

Tracy Letts

BÖCEK

BUG

Çeviren: Füsun Günersel

Duygu SARISIN
Nisan 2008
- İZMİR -

ONK Ajans Ltd

Dekor:

Oklahoma kentinin dış mahallelerinden birinde motel odası.

Günümüz.

Kişiler:

Agnes White 40

R.C. (Ronnie)

Peter Evans 27

Jerry Goss 40-45

Dr Sweet

BİRİNCİ PERDE

Prolog

Işıklar yavaş yavaş artar, loş bir hale gelir.

AGNES WHITE. Motel odasının açık kapısı önünde durmakta ve gözlerini dışarıda bir yere dikmiş bakmaktadır. Gece. Biraz sarhoştur. Elinde boş bir şarap kadehi, sigara içmektedir. Yan odadan salsa müziği gelmektedir. Yakındaki bir karayolundan gelen monoton trafik sesleri. Uzun, durgun bir an.

Telefon çalar. Agnes yalpalayarak gider, kendini yatağa atar, telefona cevap verir.

AGNES 'Lo?

(Bir an.)

Alo?

(Bir an.)

Alo?

(Bir an.)

Jerry? Sen misin?

(Bir an.)

Jerry? Sensin, değil mi. Orospu çocuğu.

Telefonu kapatır. Yerde yatağın yanındaki garson önlüğünü fark eder. Alır, cebinden bir tomar para çıkarır, sayar, baş ucundaki komidinin çekmecesine koyar. Önlüğün cebindeki bozuk paraları içinde bozuk para olan bir sürahiye boşaltır. Önlüğü katlar ve dolabın içine atar.

Klimayı kontrol eder, birkaç düğme çevirir. Yumruğuyla vurur, klima çalışmaya başlar.

Agnes masasına gider. Boş şarap şişesini bulur, atar, açılmamış bir şişe alır, şarap açacağıni arar, bulur, şarabı açar, kadeh arar, kadehini yatağın üstünde bulur, içki koyar. Kendi kendine, çevreden duyulmayacak bir şekilde konuşmaya başlar.

Kirli tabakları toplar, banyoya götürür. Lavabo musluğunu açar, su akmaya başlar. Kirli tabakları lavaboya atar, sabun koyar, su akmaya

devam eder. Bu arada aynada kendini görür. Gördüğünden pek hoşlanmaz; ruj sürer.

Tekrar telefon çalar. Akan musluğu kapatır. Oturma odasına döner. Telefona cevap verir.

AGNES Alo?

(Bir an.)

Hassiktir.

Telefonu kapatır. Kendi kendine söylenir. Telefon tekrar çalar. Cevaplar.

AGNES Jerry? Ner'den arıyo'sun? Çıktın mı?

(Bir an.)

Madem arıyorsun, bari konuş.

Beni korkutmaya mı çalışıyorsun?

(Bir an.)

Siktir git. Tamam mı? Siktir ol git. Kart pezevenk

(Bir an.)

Alo? Jerry?

(Bir an.)

Beni kızdırma, aynasızları çağırırım.

Bi' yakalanırsan bittin. Doğru kodese.

(Bir an.)

Tabancam da var.

Aceleyle telefonu kapatır. Telefon yine çalar. Yataktan kalkar, hızla kapıya gider, kapıyı kapatır, kilitler.

Yatağa yönelir. Tereddüt ederek bir iki adım atar. Çalmakta olan telefona gözünü diker bakar.

IŞIKLAR YAVAŞ YAVAŞ AZALIR.

KARANLIK:

Amerikan folk – western müziği.

Sahne 1

IŞIKLAR YANDIĞINDA:

Agnes yatağının üstünde, pipodan ısıtılarak hazırlanmış kokain içmektedir. RC yatağa Agnes'in yanına oturmuş, kokaini jilet ile 6 sıra halinde- adam başına 2 sıra düşücek şekilde- hazırlamaktadır. Müzik setinde Amerikan folk-western müziği çalmaktadır.

AGNES Bu herif de kim?

RC Benimle partiye gelecek - -

AGNES Nereden buldun?

RC Kulüpte rastladım- -

AGNES Herifi tanımıyorum. Ne işler çevirdiğini de bilmiyorum.

RC Zararsız. Sessiz biri - -

AGNES Bana sorarsan manyağın teki - -

RC -- Dedim ya, zararsız. Öyle etrafta dolanıyo' - -

AGNES Ner'den biliyorsun? Tanımıyorsun ki!

RC Yo, tanıyorum. Tabii tanıyorum.

AGNES Herif belki de Narkotik Şube'den manyağın tekidir. Eli baltalı katil. Yahova Şahitleri'nden biri - -

RC Otu içine anasının memesini emer gibi çekiyor. Yani Narkotik'te önemli bir görevde olamaz.

AGNES Tanımadığım insanları buraya getirme. Kimseye güvenmiyorum - -

RC Haydi bizimle partiye gel.

AGNES Bombok durumdayım.

RC “Parti”ye gidiyoruz, başka bir yere değil.

AGNES Kimseyi tanımıyorum.

RC Beni tanıyorsun. Lavoice’i de. - -

AGNES Ne demek istediğimi biliyorsun.

RC Peter’i da tanıyor sayılırsın. Kafanı kullanırsan belki işi pişirirsiniz.

AGNES Yine başlama! - -

RC Yani şimdi sence yakışıklı değil mi?

AGNES Ted Bundy de yakışıklıydı!

RC İyi de o öldü - -

AGNES Şu Alman - -

RC Sakın bana biriyle yatmak istemediğini söyleme.

AGNES Yatmak iyi de - -

AGNES	RC
- - sabah kalktığında	- - Tabii ter içinde
kafanı kopmuş bulmak pek iyi değil.	geri zekâlı birinin altında olmak
	sence sorun değilse. - -

RC - - Söyle ama, sence de yakışıklı değil mi?

(Deliler gibi gülmeye başlarlar.)

AGNES Keşke bana daha sık gelsen.

RC Evde beni bekleyen tatlı belayı unutuyorsun! - -

AGNES Onu da getirsene!

RC Bu vesayet işi kızın canına okudu.

AGNES Ha, o iş nasıl gidiyor?

RC Duruşma gelecek Cuma. Devlet çocukların o güzel lezbiyen annelerine verilmesine pek sıcak bakmıyor.

AGNES Oklahoma bir homo için pek hoş bir yer değil.

RC Burayı biz seçmedik ki. Hem küçük oğlu burada olduğu sürece hiçbir yere gitmez.

AGNES Lavoice hoşuma gidiyor. Çok tip - -

RC Kamyon tamir edebilen kadın sevilir.

RC

- - Ama bence
seni kıskanabilir.

AGNES

Birkaç yıl önce ben de
öyle tipler tanıyordum.

AGNES Eskiden kulübe tip insanlar gelirdi. Şimdi gelenler hep lanet olası kariyer kadınları.

RC Menapoz ne zaman kariyer oldu?

AGNES Tanıdığım herkes ya evlendi, ya öldü ya da hapiste.

RC Şamatacı arkadaşların uslandı demek.

AGNES Ben de eskiden ara sıra parti verirdim. - -

RC Bugün de parti var.

AGNES Yo, öyle değil. Barbekü falan yapardık. - -

RC Böyle yaşamayı sen seçtin. Kendini dört duvar arasına hapsediyorsun.

AGNES Beni bunun için suçlayamazsın.

RC Ama üstünden çok zaman geçti.

AGNES Yine telefon etmeye başladı.

RC Ne istiyormuş?

AGNES Konuşmuyor, sadece nefes alıyor.

RC O mu acaba?

AGNES Başka kim olabilir?

RC Demek emin değilsin?

AGNES Eminim. Telefonlar o hapisten çıkar çıkmaz başladı.

RC Polis düdüğü al, telefon edince çalarsın.

AGNES Umarım yakında sıkılıp vazgeçer.

RC Dikkat et, herif tehlikeli.

AGNES Biliyorum. - -

RC Salıverdiklerine inanamıyorum. İçeride birini öldürüp ömür boyu çıkmaz sanıyordum. *(Banyoya seslenir)* Hey! Ayıp oluyor ama! Belki bizim de ihtiyacımız var!

AGNES Bende o şans nerde!

RC Sakın içeri alma! Eve bir girerse bir daha çıkmaz.

(Peter banyodan çıkar. Agnes ona pipoyu verir. Peter kokaini ısıtarak hazırlar, pipoya koyar ve içer. RC Agnes'e rulo halinde bir dolar verir. Agnes RC'nin hazırladığı kokain şeritlerinden kendine ait olan kısmı burnuna çekmek üzere kağıt parayı alır ve kullanır.)

AGNES
Umarım gelmez.

PETER
Ben eli baltalı katil değilim.

RC Keşke gelmese!

AGNES İki yıl geçti.

RC Telefon ediyorsa seni unutmamış demektir.

AGNES Doğru. - -

RC İstersen pencereye demir yaptır.

AGNES Sen de dışarıdan bana şamfıstığı atarsın.

RC Bekçi köpeği alsan?

AGNES Kendimi koruyabilirim.

RC Şey... Şey yapıncaya kadar vazgeçmez.

AGNES
Demek bekçi köpeği almalıyım.

PETER
Ben eli baltalı katil değilim.

AGNES Efendim? Ne dedin?

PETER Ben eli baltalı katil değilim.

RC Telefon edebilir miyim?

AGNES (RC'ye) Tabii.
(Peter'a) Olmadığımı biliyorum.

PETER Peki.

AGNES (Kokaini kastederek) Alsana.

PETER Yo, istemem. Ben - -

(RC telefonda bağırarak konuşmaktadır. Öbür uçtan parti sesleri gelmektedir.)

RC

Alo? Kimsiniz? Kim?

Lavoice orada mı?

Canım, kısa saçlı işte...

Alo? (Bir an.)

Lavoice'le konuşmaya çalışıyorum.

Lavoice! Lavoice!

İri yarı bir lezbiyen.

Şimdi tanıdın mı?

Evet, adı Lavoice.

(Bir an.)

Baksana kızım, orada

ne haltlar dönüyor?

O ne gürültü öyle?

Sanki dünyanın sonu gelmiş!

(Güler. Bir an.)

Sana ne söyledi?

Biraz yüksek sesle konuş, duyamıyorum.

(Bir an.)

Sen iyi misin?

(Bir an.) Söyle ona,

bir daha sana elini sürerse karşısında beni bulur.

Tamam, şimdi çıkıyorum.

Daha ne kadar oradasın?

(Bir an.) Yo, sakın çıkma.

Bekle, geliyorum!

(Bir an.) Tamam, geliyorum,

Orada görüşürüz.

Peki, hoşça kal!

PETER

Burnuma çekmem.

AGNES

Ama pipoyla bayağı iyi içiyorsun.

PETER

Evet, biliyorum.

Sadece toz sevmem.

Sağlıklı değil.

AGNES

Senin sağlıklı yaşam

üşütüğü olduğunu anlamamıştım.

PETER

Çok güzelsin.

AGNES

Hı?

PETER

Çok güzelsin dedim.

AGNES

Teşekkürler.

PETER

Bir şey değil.

AGNES

Teşekkürler.

PETER

Seni utandırıyorsam özür dilerim.

AGNES
İltifat edilince
ne yapacağımı pek bilemem de...

(RC telefonu kapatır.)

RC Derhal gitmeliyim. Herifin teki Lavoice'a sarkıntılık etmiş. Orasını burasını ellemiş. O da bir tokat indirmiş. Herif tehdide başlamış. Aslında yemek yer yemez çıkmak hoşuma gitmez ama - -

AGNES Dert değil. Sadece - - Şey -- ?

RC Merak etme, ablacığım, istediğini ayarladım.

(RC içinde kokain olan küçük cam tüpü Agnes'e verir.)

AGNES Dur bir dakika, çantamı - -

RC İşte verirsin.

AGNES Emin misin?

RC Tabii. Haydi, biz vınlayalım, Johnny Depp.

PETER Fikrimi değiştirdim.

RC N'oldu?

PETER Hiçbir şey. Buradan gideceğim.

(RC Agnes'i iyi geceler dileyerek öper. Kısa ama samimi bir öpüş.)

AGNES Telefon edersin, değil mi?

RC İşte görüşürüz.

AGNES Telefon et.

RC Tamam tamam.

AGNES Söz mü?

RC Söz. Bu hafta bir şeyler yaparız. Tamam mı? (*Peter'a*)
Sakın benim yapmayacağım bir şey yapma.

(*RC çabucak çıkar, kapıyı ardından çeker. Agnes ile Peter bakışır ve birbirini anlamaya çalışır.*)

AGNES

Son bir içki ister misin?

(*Kısa bir an.*)

Zaten sonra yatmam lazım. - -

PETER

Gitsem iyi olur.

(*Kısa bir an.*)

Eh, peki öyleyse,
bi' kola içeyim.

AGNES Oradan alıver.

PETER Teşekkürler.

(*Agnes odayı toparlar. Kül tablalarını boşaltır. Peter buzdolabından kola alır. Kutunun üst kapak kısmını gömlek koluyla siler.*)

PETER Birbirinizi epeydir tanıyor musunuz?

AGNES Birkaç yıldır.

PETER Ben onunla bugün tanıştım.

AGNES Partiyeye gitmekten neden vazgeçtin?

PETER Bilmem. Bana göre değilmiş gibi geldi.

(*Kolayı açar.*)

AGNES Doğrudürüst bir içki alsana. İçki içmeyen insana sinir olurum.

PETER Zaten bana herkes sinir oluyor.

AGNES Nedenmiş o?

PETER Çünkü bazı şeyleri görebiliyorum, hissedebiliyorum. Sanırım bu insanları çok rahatsız ediyor.

AGNES Nasıl yani?

PETER Kimsenin göremediği şeyleri görebiliyorum.

AGNES Bayağı bir yetenek.

PETER Hı hı.

AGNES Peki bende ne gördün?

PETER Çok yalnızsın, o kadar.

AGNES Bunu görmem için Jeanne Dixon olman gerekmez.

PETER Jeanne Dixon mı? O da kim?

AGNES Medyum. Hani Teddy Kennedy'ye Jack'in tabancayla öldürüleceğini söylemişti.

PETER Ha, o mu? Burada mı oturuyorsun?

AGNES Evet.

PETER Yani bu motelde oturuyorsun.

AGNES Evet.

PETER Tuhaf.

AGNES Tuhaf olan ne?

PETER Bilmem.

(Bir an.)

PETER Müzik çalabilir miyim?

AGNES Tabii.

(Peter portatif radyo-cd çalıcısına gider. Müzik çalar. O sırada Agnes pipoyu hazırlar. Aşağıdaki konuşma sırasında Agnes ile Peter pipoyu paylaşır.)

AGNES Oda servisi var. Telefon dışında bütün faturalar ödeniyor.

PETER Canım gitmek istemedi.

AGNES Gitmek istemedin mi? Nereye? - -

PETER Buradan ayrılmak istemedim. Sanırım seninle biraz konuşmak istedim.

AGNES Ya? - -

PETER Benden şüpheleniyorsun.

AGNES Yo, pek değil. Ama tabii seni tanımıyorum.

PETER Tabii tanımıyorsun.

AGNES Yani kim olursa olsun insan evine bir yabancı gelince - -

PETER Ne demek istediğini anlıyorum çünkü ben de senin gibiyim. Herhalde yapım böyle. Ama farklı bir şeylere başlamak istiyorum.

AGNES Benimle mi?

PETER Yo, sadece... Seni korkutmak istemem. Sadece iletişim kurmaya çalışıyorum.

AGNES Peki.

PETER Seni tekrar görmek isterim.

AGNES Nasıl yani?

PETER Yani... Dediğim gibi, görmek isterim.

AGNES Bilmem ki...

PETER Peki, ben...

AGNES Ben hiç öyle partilere gitmem. Yani sen sakın - -

PETER Ben sadece seni görmek istediğimi söyledim.

AGNES Neden?

PETER Neden mi?.. İnsanlar neden birbirini görmek ister ki!
Yani bu tuhaf bir istek değil.

AGNES Şu anda en az ihtiyacım olan şey bir erkek.

PETER Seninle yatmak istiyor değilim.

AGNES Bana yağ çekmeye kalkma.

PETER Hem zaten ben o işi pek beceremem.

AGNES Yani?

PETER Kadınlara pek ilgim yok.

AGNES Homo musun?

PETER Hiçbir şey değilim. O defteri kapadım. Sadece arkadaş arıyorum.

AGNES Kanun kaçağı mısınız?

PETER Hayır, efendim.

AGNES Bana efendim deme. Birden kendimi annen gibi hissettim.

PETER Annem olacak yaşta değilsin.

AGNES İyi.

PETER Zaten öldü.

AGNES Affedersin.

PETER Öleli çok oldu.

AGNES Oklahomalı değilsin galiba.

PETER Biramlıyım.

AGNES Biramlı mı? Ne de olsa hepimiz oralı sayılırız.

PETER Efendim?

AGNES Boş ver.

PETER Kuzeyde Panhandle var ya; işte oralıyım. Babam vaiz.

AGNES Hangi kilisede?

PETER Kilisesi yok.

AGNES Cemaatiyle nerede buluşuyor?

PETER Aslında cemaati de yok.

AGNES Ya?

(Peter duvardaki büyük parlak renkli soyut yağlıboya tabloyu incelemeye başlar. Muhtemelen güneydeki sınır bölgesinden bir cadde resmidir bu.)

AGNES Buraya ilk taşındığım gün bu pisliği atacağım dedim ama sonra galiba sevmeye başladım.

PETER Neden?

AGNES Bilmem. Şeyi hatırlatıyor... Margaritavilla'yı.

PETER Resimde bir şeyler var.

AGNES Bir şeyler mi?

PETER Evet. Gizli, birden görülemeyen bir şeyler.

AGNES Nasıl yani?.. Ne demek istiyorsun?

PETER İnsanlar falan. Dikkatli bakarsan görebilirsin.

(Agnes resmi inceler.)

PETER Ancak çok dikkatli bakarsan görürsün.

AGNES Tuhaf.

PETER Duydun mu?

AGNES Neyi?

(Peter stereoyu kapatır.)

AGNES Ben bir şey duymuyorum.

PETER Dinle.

(Dinlerler. Sessizlik.)

AGNES Olmayan sesler duyuyorsun.

(Çok tiz bir böcek sesi. Sessizlik. Tekrar böcek sesi.)

AGNES Cırcırböceği.

PETER Ne?

AGNES Lanet olası ağustosböceği.

(Tekrar böcek sesi.)

AGNES Tanrım...

(Agnes circirböceğini arar.)

AGNES Sesin nereden geldiğini duyuyor musun?

PETER Sanki şu taraftan geliyor.

AGNES Şuradan, değil mi?

(Tekrar böcek sesi.)

PETER Yo, belki de...

(Peter Agnes'in arayışına katılır.)

AGNES Sakın öldürme, uğursuzluk getirir.

PETER Kim demiş?

AGNES Canım, herhalde uyanık bir ağustosböceğinin uydurması!

(Tekrar böcek sesi.)

AGNES Banyoda.

PETER Ya, öyle mi? Ben de - -

AGNES Eminim banyoda...

(Banyoya girer.)

PETER Buldun mu?

AGNES Hayır.

(Tekrar böcek sesi.)

AGNES Lanet olası - -

PETER Banyoda değil, burada.

(Agnes gelir.)

AGNES Nerede?

PETER Tam bilmiyorum. Galiba şurada, yukarıda.

(Tekrar böcek sesi. Agnes dolabın üstünü alt üst eder, böceği arar.)

AGNES Yangın alarmı. Pili bitmiş.

(Agnes yangın alarmını çıkarmaya çalışır.)

AGNES Şunu çıkarabilir misin?

(Peter yangın alarmını çıkarmaya çalışır.)

PETER Çıkaramıyorum.

(Tekrar böcek sesi.)

AGNES O zaman öldür şu orospu çocuğunu. Hem yangın alarmı öldürmek uğursuzluk getirmez.

PETER Vurmam için bir şey lazım - -

(Agnes Peter'a vurması için bir şey uzatır. Peter birkaç kere vurur. Cihaz duvardan düşer.)

AGNES Başardın.

PETER Başardım. Bunu derhal atmalısın.

AGNES Neden?

PETER Tehlikeli. İçinde Amerikanyum 241 var.

AGNES O ne?

PETER Radyoaktif bir madde.

AGNES Aman Tanrım!

PETER Plutonyumdan bile daha çok radyasyon yayar.

AGNES Lanet olsun. Demek ondan kendimi bombok hissediyorum.

PETER Evet, bak...

(Peter yangın alarm cihazı ile dışarı çıkar.)

AGNES N'apıyorsun?

PETER *(Çıkarken)* Ben sadece...

(Agnes odada tek başına ayakta durmaktadır. Aynada kendine bakar. Biraz çeki düzen verir. Peter geri döner.)

PETER Tamam... Artık gitmem lazım.

AGNES Nerede oturuyorsun?

PETER Şu sıralar adresler arasında gidip geliyorum denebilir.

AGNES Yani şimdi oturduğun bir yer yok mu?

PETER Yoo, var.

AGNES Neresi?

PETER Hiç. Nerede kalırsam orası.

AGNES İstersen burada kal. Yerde yatarsın.

PETER Yo, seni evinden etmek istemem.

AGNES Biri yerde yatıyor diye evimden olmam.

PETER Eh o zaman kalırım, iyi olur.

AGNES Alt tarafı yerde yatıcan.

PETER Çok iyisin.

(Agnes kapıyı kapatır, kilitler. Peter'a yastık ve battaniye atar. Peter elini ağzına götürür, inler.)

AGNES Ne var?

PETER Dişim.

AGNES İlaç dolabında aspirin var.

PETER İyiyim.

(Peter kendine yatak yapar. Agnes ışıkları kapatır. Üstündeki dizden aşağısı kesik pantolonu ve askılı blüzünü çıkarır. Soyunurken belki de Peter'ın onu görmesine izin verir. Yatar. Peter tamamen giyiniktir; sırt üstü yerdeki yatağa uzanır.

Klima çalışmaya başlar.)

AGNES Tozun nesi var?

PETER O şekilde burundan içine çekmek çok zararlı. Önce ısıtıp içindeki o şeyleri - - - insana zararlı şeyleri yok etmek lazım.

AGNES Hangi şeyler?

PETER Şey... Yani...

AGNES Kokainin insana faydalı bir tarafı yok ki.

PETER İyi de, nasıl içtiğin de çok önemli.

KARARMA.

KARANLIKTA:

Sesler: Klima. Trafik. Çöp kamyonu. Duş.

Sahne 2

İŞIKLAR YANAR, GİTTİKÇE ARTAR.

(Ertesi sabah. Agnes yatakta yatmaktadır; yeni uyanmıştır. Kapısı kapalı olan banyodan duş sesi gelmektedir. Sıcak kahve hazırlanmıştır.)

Agnes'i öksürük nöbeti tutar. Yatağın başucundaki komedine doğru kendini yuvarlar; sigara yakar. Duş sesi kesilir. Bir adam banyoda ıslık çalmaktadır.)

AGNES *(Banyoya seslenir)* Lavabonun altında temiz havlu var.
(Bir an.) Kahve için teşekkürler.

(Banyo kapısı açılır. Buhar dolu banyodan Jerry Goss çıkar, odaya girer. Boynunda havlu, altında blucin vardır.)

GOSS Bir şey değil.

(Agnes konuşamaz. Goss kendince yapması gereken şeyler yapar: Gömlek giyer, saçını tarar, kahve koyar.)

GOSS Böyle küçük, kırık dökük bir duшта nasıl yıkaniyorsun? Ben altına bile giremedim. *(Bir an.)* Hapisten çıktığımda Stringtown'a gelip beni karşılamadın diye kızmadım. Ama en azından burada beni beklemeliydin. Anlaşılan geleceğimden haberin bile yoktu.

AGNES Evet, yoktu.

GOSS Mektup yazmıştım, almadın mı?

AGNES Hayır.

GOSS Ya? *(Bir an.)* İyi görünüyorsun. Kilo vermişsin.

AGNES Aslında vermedim.

GOSS Yo, vermişsin. Evde tatlı bir şey var mı? Tatlı bisküvi filan? Sen tatlı seversin.

(Agnes cevap vermez.)

GOSS Tatlı bisküvi yok mu?

AGNES Yok...

GOSS Ya kraker? O da mı yok?

(Bir an.)

Sana çiçek getirecektim.

AGNES Jerry, defol.

GOSS Daha yeni geldim. Healdton'da halledecek bir sürü işim var. Bir iki hafta sürer. Sonra giderim. Fazla eşyam yok. Bana yer açmak için canını sıkma.

(Goss bunları söylerken Agnes yataktan çıkar, giyinir. Bu sırada Goss'un arkası Agnes'e dönüktür, ama konuşmasının sonlarına doğru döner Agnes'e bakar.)

AGNES Goss...

GOSS Mickey'yi görmedin, değil mi? Duyduğuma göre beni arıyormuş.

AGNES O da mı şartlı tahliye ile çıktı?

GOSS Yo, cezasını çekti bitirdi.

AGNES Orospu çocuğunun teki.

GOSS Buraya gelebilir.

AGNES Hayır, gelemez.

GOSS Haydi canım... Aranız pek iyiydi. Anlamadım sandın ama ben her şeyi fark ettim. Kaçamak bakışlar, yerli yersiz dokunuşlar...

AGNES Onun için mi herifi apar topar kapı dışarı ettin?

GOSS Evet.

(Goss parmağını yalar ve masadaki kokain tozunu bulur. Sonra parmağına aldığı tozu diş etlerine sürer.)

GOSS Hâlâ bu boku çekiyor musun?

AGNES Öyle görünüyor.

GOSS O yüzden bir deri bir kemik kalmışsın.

AGNES Ben zayıflamadım, sen şişmanlamışsın.

GOSS Güldürme adamı. Hâlâ o şamata yerde mi çalışıyorsun?

AGNES Çalıştığımı biliyorsun.

GOSS Peki ya o tuhaf kız? Hâlâ onunla mı takılıyorsun?

AGNES Adı RC.

GOSS Sakın bana kazık atmaya kalkma.

AGNES Bekle gör.

GOSS Eğer bir şeyden şüphelenirsem ne yapacağımı bilirsin.

AGNES Beni tehdit etme. Baktım olmuyor, bir mahkeme emri daha çıkartırım.

GOSS Yapamazsın.

AGNES Kapıyı kırıp girdin.

GOSS Açmazdın ki.

AGNES Açmak zorunda değilim, Jerry.

GOSS Aggie, olmuş bitmiş şeyler umurumda değil. Şu anda kafamda önemli şeyler var.

AGNES Beni öldürüyordun.

GOSS Şey... doğru, ama daha önce çok içiyordum, tabii sonra da sapıyordum.

AGNES Yani Tanrı'ya inanmaya başlamadan önce.

GOSS Dün gece burada kalan adam kim?

AGNES Evimi gözetliyorsun, öyle mi?

GOSS Onu buradan çıkarken gördüm.

AGNES Günde sekiz kere arıyorsun.

GOSS Bir kere bile aramadım.

AGNES Ya, öyle - -

GOSS Peki burada kalan kim?

AGNES Kimse değil.

GOSS Öyleyse neden sabah onda çıktı buradan?

AGNES Demek gece burada kalmış.

GOSS Evet, anlaşılan öyle.

AGNES Yanlış bir şey mi yaptım?

GOSS Bilmem. Yaptın mı?

AGNES Gülünç olma - -

GOSS Yanlış bir şey mi yaptın, Aggie?

AGNES Yapma, Goss - -

GOSS Bir şey yaptığım yok.

AGNES Bu saçmalıklara yeniden başlamak istemiyorum.

GOSS Başlattığım bir şey yok. Beni görmekten memnun olmayacağını tahmin etmeliydim. Seni felaket özledim. Peki sen beni özledin mi?

AGNES Hayır. Özlediğimi söyleyemem.

GOSS Kalbimi kırıyorsun. İki yıl içeride hep bu anı bekledim.

AGNES Palavrayı bırak - -

GOSS Tanrı şahidim. Hep burayı, seni görmeyi düşündüm.

(Goss Agnes'e sarılmak için davranır; Agnes uzaklaşır.)

GOSS Ne var? Utanıyor musun? Biz bunu da atlatırız.

AGNES Yahu sen ne diyorsun? Bu dediklerine inanıyor musun? Ah keşke o zaman Lloyd'u alıp San Diego'ya gitseydim - -

(Goss Agnes'e tokat atar; Agnes yere düşer.)

GOSS Buraya geldiğimde çok iyiydim. Seni tekrar göreceğim için mutluydum. Şimdi neden Lloyd'dan bahsettin? Hem onu kaybeden ben değilim ki, sensin. Başının belaya girmesi kimin kabahati?

AGNES Benim.

GOSS Kendini toparlaman için yeterince zamanın vardı. Neyse, belki bir dahaki gelişimde bana daha iyi davranırsın. Şöyle iki uygar insan gibi oturur konuşuruz. Beni duyuyorsun, değil mi?

AGNES Hı hı.

GOSS Sakın unutma...

(Dışarıdan anahtarla kapı açılır. Peter elinde içinde küçük kekler olan bir paket ile girer.)

GOSS Selam.

PETER Merhaba.

(Goss elini uzatır. Peter Goss'un elini sıkar.)

GOSS Jerry Goss.

PETER Merhaba.

(Peter Agnes'in yerde olduğunu görür. Ona gitmek üzere adım atar, ama Goss yolunu keser. Peter'in eli hâlâ Goss'un elindedir.)

AGNES Goss- -

GOSS *(Peter'a)* Adını duyamadım?

PETER Peter.

GOSS Peter iyi de, Peter NE?

PETER Peter Evans.

GOSS "Peter Evanth." Tamam.

(Peter'in elini bırakır.) Aggie, para çantan nerede?

(Aggie işaret eder, Goss Agnes'in çantasından para alır, bavulunu hızla alır, kapıya yönelir.)

GOSS Seni seviyorum, Aggie. Çok yakında görüşmek üzere.

(Çıkar. Peter Agnes'a gider, yerden kalkıp yatağa gitmesine yardım eder.)

AGNES Ne yumruktu ama!

PETER İyi misin?

AGNES Kocaman bir çocuk.

PETER Bir şeye ihtiyacın var mı?

AGNES Aspirin getirir misin?

(Peter banyoya gider. Elinde ıslak, küçük bir havlu ve aspirin şişesiyle döner. Şişeyi Agnes'e verir, daha sonra geri alır.)

PETER Bir iki aspirin de ben alabilir miyim? Dişim için.

AGNES Tabii. *(Bir an.)* Teşekkürler. Bana yardım ettiğin için çok teşekkür ederim.

PETER Bir şey yapmadım ki.

AGNES Nereye gittin? Uyandıgımda - -

PETER Yiyecek bir şeyler almaya gittim. Umarım anahtarı almama kızmadın.

AGNES Yo, sorun değil.

(Peter üstü kremalı iki küçük kek çıkarır, yatağa koyar. Agnes birini seçer, alır; Peter da ötekini alır; yerler.)

PETER Kimdi o adam?

AGNES Eski kocam. Kaçığın teki.

PETER Kendini güvenceye alman için bir şeyler yapsan iyi olur.

AGNES Polis köpeği mi alsam? Bana votkalı kola hazırlar mısınız?

PETER Peki.

AGNES İstersen pipoyu da hazırlayabilirsin. Nasıl olsa bu akşam çalışmıyorum.

AGNES *(Kafasını arkaya eğer.)* Başka yerde kan var mı?

PETER Yok.

(Peter pipoyu hazırlarken Agnes havluyu banyoya atar. Aşağıdaki konuşma sırasında pipoyu paylaşırlar.)

PETER Ne kadar evli kaldın?

AGNES Bu gece korkacak kadar uzun.

PETER Çocuğun var mı?

AGNES Yok.

PETER Adam hoşuma gitmedi. Sana vurmasından da hiç hoşlanmadım.

AGNES Benim hoşlandığım da söylenemez.

PETER “Geri geleceğim,” dedi.

AGNES Eninde sonunda gelir.

PETER Tabanca alsan?

AGNES Kendimi koruyabilirim.

PETER Öyleyse neden bu gece korktun?

AGNES Şaka yaptım.

PETER Korksan iyi edersin.

AGNES Nedenmiş o?

PETER İnsanlar sana bir şeyler yapabilir. Hem de senin hiç bilmediğin şeyler.

AGNES Neden?

PETER Seni yönlendirmek için. İstedikleri gibi davranman için. Canları isterse seni delirtebilirler bile.

(Klima durur.)

PETER Aslında bu konulara girmemeliyim. Burada emniyette miyiz, bilmiyorum.

AGNES Sanırım emniyetteyiz.

PETER Yo, bence hiç de değiliz. Asla, hiçbir yerde emniyette değiliz. Belki eskiden, çok eskiden olabilir. Ama o günler geride kaldı. Artık bu gezegenin hiçbir yerinde emniyet yok. Teknolojinin gelişmesi, kimyasal maddeler, haber alma teknolojisi... bütün bunlar onu yok etti.

AGNES Düşünmek bile istemiyorum.

PETER İnsan bazen akşam yatağında bunu hissedebiliyor. Her tarafta makineler, makine kullanan insanlar, makine sesleri. Bunlardan fazla bahsetmek istemiyorum, çünkü böyle konuşunca insanları korkutuyorum. Zaten kendim de korkuyorum. Keşke hiç düşünmeyebilsem! Ama buna izin vermiyorlar! Hep hatırlamanı istiyorlar. Onların burada olduğunu unutmama izin vermiyorlar.

AGNES Burada olan ne? Makineler mi?

PETER Evet. Onlar makinelerin varlığını ve sürekli çalıştığını bilmemizi istiyorlar. Hiçbir şey onları bundan daha çok mutlu edemez.

AGNES Delice bir şey bu.

PETER Öyle. Benden nefret ediyorsun, değil mi?

(Hareketsiz kalırlar. Uzaktan helikopter sesi duyulur.)

AGNES Senden niye nefret edeyim?

PETER Bilmem.

AGNES Senden nefret etmiyorum.

PETER Tamam.

AGNES Senden nefret etsem burada kalmanı ister miyim?

PETER Sanırım haklısın. Ama tabii... Haklısın herhalde.

AGNES Demin sen de bana yardım ettin. Biz arkadaşız, öyle değil mi?

PETER Öyle mi?

AGNES Tabii. Benim çok arkadaşım yok. Ama olanlarla ilişkimde doğrusu çok iyi bir arkadaş olduğum söylenebilir.

PETER Ama bana güvenmiyorsun.

AGNES Neden öyle diyorsun?

PETER Çünkü bana “Çocuğum yok,” diye yalan söyledin.

AGNES Nereden anladın?

PETER Sana bazı şeyleri sezdiğimi söylemiştim.

AGNES Sana yalan söylemedim. Çocuğum yok. Vardı. Evet, bir zamanlar çocuğum vardı, ama şimdi yok.

PETER Ne oldu?

AGNES Kaybettim.

PETER Öldü mü?

AGNES Hayır. Ortadan yok oldu.

PETER Gerçekten mi?

AGNES Evet. Süpermarketteydik. Dokuz yıl önce. Neredeyse on.

PETER Kaç yaşındaydı?

AGNES Altı.

PETER Çok üzüldüm.

AGNES Başka soru var mı?

PETER Yok.

AGNES Eğer varsa şimdi sor. Çünkü bir daha bu konulara girmek istemiyorum.

PETER Adı neydi?

AGNES Lloyd.

PETER Onu aramaktan ne zaman vazgeçtin?

AGNES Birkaç yıl önce. Ama uykumda hâlâ onu arıyorum.

PETER Sen hiç -- ?

AGNES Hayır. *(Bir an.)* Bir konuda yalan söyledim. Akşamları gerçekten korkuyorum. İstersen burada kalabilirsin.

PETER Peki.

AGNES Birinin burada kalması hoşuma gidiyor. Değişiklik oluyor.

PETER Uzun süredir bir kadınla yatmadım. Ama seninle yatabilirim.

(Agnes Peter'a bir an gözünü diker, bakar, ağlamaya başlar. Peter kımıldamadan Agnes'i seyreder; sonunda Agnes gözyaşlarını siler, votkasının kalan kısmını içer, sigarasını söndürür, Peter'a bakar, elini uzatır.)

AGNES Buraya gel, evlat...

KARARMA.

KARANLIKTA

(Helikopter sesi azalır, yok olur, trafik sesi kesilir.)

3. Sahne

KARANLIKTA

PETER Hassiktir.

(uzun bir an)

Siktir git dedim.

(uzun bir an)

Seni küçük—

(uzun bir an)

Gel buraya, seni...

(bir an)

Siktir... siktir git başımdan.

(bir an)

Siktir. SİKTİR OL GİT!

(bir an)

(Agnes uyanır. Başucundaki lambayı açar. Peter el bileğini kaşımaktadır.)

AGNES Ne oldu? Ne var - - ?

PETER Lanet olası!

AGNES Dişin mi?

PETER Lanet olası böcek! Böcek ısırıldı. Hassiktir.

AGNES Böcek mi?

(Peter başucundaki lambayı açar.)

PETER Neredesin, neredesin lanet böcek?!

AGNES Nasıl bir böcek - - ?

PETER Şu bileğime bak.

(Bileğini Agnes'e gösterir.)

AGNES Aman Tanrım! Örümcek ısırığı gibi - -

PETER Yo değil. Bir dakika önce ısırıldı. Yatak biti gibi bir şey.

AGNES Belki de öldürdün.

PETER Yo, yakaladım. İki parmağımın arasındaydı ama kaçtı.

AGNES Yatak örtüsünü çek.

(Peter hâlâ yatakta, oizleri üstündedir; örtüyü çeker.)

AGNES Ben bir şey görmüyorum.

PETER Lanet olası böcek! Tam uyumak üzereydim.

(Agnes yataktan kalkar, banyo ışığını açar.)

AGNES Ben göremiyorum - -

PETER Şurada.

AGNES Nerede?

PETER Bak, şurada.

AGNES Nerede?

PETER İşte, görmüyor musun?

AGNES Ne o?

PETER Böcek.

AGNES Nerede?

PETER Dedim ya, işte şurada.

AGNES Ben görmüyorum...

PETER Baksana işte şurada.

AGNES Şu mu?

PETER Hayır,o değil, Agnes. Bak, şurada!

AGNES Dur dur, heyecanlanma - -

PETER Yani gördün, değil mi?

AGNES Emin değilim.

PETER Bak, işte, çok küçük.

AGNES Evet... Galiba gördüm... Neymiş?

PETER Baş belası bir böcek.

AGNES Onu biliyorum da, ne çeşit bir böcek?

PETER Yaprak biti gibi bir şey.

AGNES Ne dedin?

PETER Yaprak biti. Yaprak biti gibi bir, bir, bir - -

AGNES Yatak biti mi?

PETER Yo, tam değil. Ama evet, bir çeşit bit.

AGNES Nasıl yani, sa biti gibi bir Şey mi?

PETER Yo, yle değil. Daha çok bitki biti gibi.

AGNES Tahtakurdu gibi mi?

PETER Yo, daha çok tahtakurusu gibi.

AGNES İkiyi aynı Şey değil mi?

PETER Tam değil.

AGNES Daha çok kene gibi mi?

PETER Yo yo, kene pire gibidir. Tahtakurusu daha çok tahtakurdu gibi.

AGNES Yatak biti nasıl bir Şey?

PETER Yatak bitisiŐte.

AGNES Anladım da, nasıl bir Şey?

PETER Bilmiyor musun, yatak bitisi.

AGNES Hiç yle böcek duymamıŐtım.

PETER Buradaki yaprak bitisi.

AGNES Yani bitki bitisi?

PETER Sanırım yle.

AGNES Yaprak bitisi ısırır mı?

PETER Buradaki kesinlikle ısırdı.

AGNES Yani Şimdi bu bit - -

PETER Yaprak bitisi.

AGNES Evet. Yaprak biti. Ne boksa işte o öldüğüne göre artık biraz uyusak?

(Peter iki parmağı arasındaki böceği ezer.)

PETER
Seni baş belası!

AGNES
Hah, işte gördü gününü.

(Agnes kendini yatağa atar.)

PETER Dur bir dakika. Kalk ayağa.

AGNES Neden?

PETER Galiba daha da var.

AGNES Hayır, başka yok. Olsa görürdük.

PETER Sen zaten bunu da güç bela gördün.

AGNES Ama çok küçüktü.

PETER İşte ben de bunu anlatmaya çalışıyorum, Agnes. Bu böcekler çok küçük. Belki ötekileri göremedik.

(Agnes kalkar, sigara yakar. Pipoyu hazırlar. Peter çarşafları, yatak örtüsünü filan çıkarır. Aşağıda konuşmalar sırasında pipoyu paylaşırlar.)

AGNES Aman Tanrım, eğer bilseydim - -

PETER Şu bileğime bak. Sabah uyanınca bileğini bu halde görmek ister misin?

AGNES Uyanığım ve sabah oldu.

(Peter yatağı dikkatle kontrol eder.)

AGNES Sence sürü halinde mi dolaşıyorlar?

PETER Sürü mü?

AGNES Yani sen şimdi minik bir erkek böcek buldun diye mutlaka başkaları da mı olmalı?

PETER Haklı olabilirsin. Belki o senin düşündüğün gibi tek başına seyahat eden özgür bir erkek yaprak bitidir. Bir yerlerde kendini bekleyen karısı olan anaerkil biri değildir.

AGNES Anaerkil ne demek?

PETER Sen hiç "Büyük Vadi" dizisini izlemedin mi?

AGNES İzledim tabii.

PETER Oradaki Barbara Stanwyck. Hatırladın, değil mi?

AGNES Haa...

PETER İşte onun gibi.

AGNES Ha, anladım.

PETER Burada bir şey yok. Çarşafı ver.

(Agnes çarşafı verir. Peter yakından dikkatle inceler.)

AGNES Bir şey içer misin?

PETER Sen içecek misin?

AGNES Olabilir.

PETER Çok içiyorsun.

AGNES Git başımdan.

PETER Hayır, öyle demek istemedim... Yani... Aşağılayıcı konuşmak istemedim.

(Agnes orta parmağını gösterir ve aynı sırada dudakları arasından nefes vererek "Burrrrrrrrrr," sesi çıkarır.)

PETER Ben de çok içiyorum.

AGNES O zaman "Biz çok içiyoruz," demeliydin. Hem de aşağılayıcı bir şekilde.

PETER Peki. Biz çok içiyoruz.

AGNES Bir şey içecek misin?

PETER Tabii.

AGNES Böyle güzel konuşmayı nereden öğrendin?

PETER Kitaplardan.

AGNES Okul kitaplarından.

PETER Hayır, okula gitmedim.

AGNES Üniversiteye gitmedin.

PETER Hayır, okula gitmedim. Evde öğrenim gördüm.

AGNES Şu işe bak!

PETER Babam okullardaki eğitime inanmıyordu.

AGNES Anaerkil gibi kelimeleri rahat kullanabildiğine göre baban seni çok iyi yetiştirmiş.

PETER Aslında ben o kelimeyi 'Büyük Vadi' dizisinden öğrendim. Burada da bir şey yok. Öbür çarşafı versene.

(Peter alta yayılacak olan çarşafı serer. Sonra üste koyulacak çarşafı Agnes'ten alır, incelemeye başlar.)

(Klima çalışmaya başlar.)

AGNES Vücudun güzel.

PETER Seninki de.

AGNES Çıplakken daha güzel, değil mi?

PETER Haklısın.

AGNES Bazısının vücudu giyinikken güzeldir ama soyununca insanı hayal kırıklığına uğratar.

PETER Öyle.

AGNES Bana niye kadınlarla ilgilenmediğini söyledin?

PETER İlgilenmiyorum da ondan.

AGNES Söylemeseydin hiç anlayamazdım.

PETER Sen farklısın.

AGNES Nasıl yani?

PETER Seni belli bir kalıba sokamıyorum.

AGNES En son ne zaman bir kadınla beraber oldun?

PETER Bilmem. Birkaç yıl önce.

AGNES Herhalde kötü bir şey yaşadın.

PETER Sonunda o kadar sıkıntıya değmediğine karar verdim.

AGNES Değmeyen ne? Ne demek istiyorsun - - ?

PETER İnsanın içinde bir merkez vardır. Yani tam olarak kendin olduğun, bozulmamış bir yer. İşte o yeri öylece korumak, kutsallığını bozmamak lazım. Oysa seks ve ilişkiler bu özel alana gölge düşürür.

Belki de bu sadece bende oluyor. Kendim olmamı zorlaştırıyor.
Aptalca konuşuyorum, değil mi?

AGNES Hayır. Sen konuşurken dinlemek hoşuma gidiyor.

(Agnes Peter 'a dokunur. Belki de sarılmak ister. Peter uzaklaşır.)

PETER Battaniyeyi versene.

(Peter üste gelecek olan çarşafı yatağa atar. Agnes ona battaniyeyi verir.)

AGNES Bir kadınla yatmayı özlemiş olmalısın.

PETER Yo, özlemedim. Tohumlarda yüksek enerji vardır. Tabii senin değil. Erkeklerin.

AGNES Otuz bir bile çekmiyor musun?

PETER I-ih

AGNES Aman Tanrım...

(Telefon çalar. Bir defa. İki defa.)

PETER Cevap vermeyecek misin?

AGNES I-ih

PETER Neden?

AGNES Goss arıyor.

PETER Eskiden senin adın da Goss'du. Bayan Goss.

(Agnes cevap vermez..Peter telefona cevap verir. Sesini alçaltarak konuşur)

PETER Alo?

(Bir an.)

Alo?

(Ahizeyi kulağından uzaklaştırır ve telefonu kapar.)

AGNES Goss'du, değil mi?

PETER Sanmıyorum.

AGNES Bir şey dedi mi?

PETER Hayır. Sadece telefonun kendi mekanik sesini duydum.

(Peter yatağı incelemeye devam eder. Bir böcek daha bulur.)

PETER İşte bir tane daha. Gördün mü?

AGNES Nerede?

PETER İşte.

AGNES Afedersin, nerede?

PETER İşte burda.

AGNES Ezsene şu minik erkeği.

PETER Erkek mi? Başladın yine! Niye erkek? Belki de kadın!
Milyonlarca yumurta taşıyan bir süper anne yaprak biti olamaz mı?

AGNES Baş belası yaprak biti benim evimde ne arıyor?

PETER (Böceği ezerken) Mesela beni ısırıyor.

AGNES Burayı dezenfekte ettirmeliyim.

PETER Ben yaparım. Yarın gider ilaç alırım.

AGNES Senin yapmana gerek yok. Burası motel. Onların yapması lazım.

PETER İyi ama, o zaman biri buraya girer.

AGNES Tabii girecek.

PETER Şey...tabii ne istersen yapabilirsin ama ben olsam...

AGNES Neden?

PETER Yastıkları versene.

(Peter battaniyeyi yatağa atar, Agnes yastıkları verir. Peter kılıfları çıkarır.)

AGNES Neden?

PETER Boşver.

AGNES Hayır, neden?

PETER Bir şey söylememeliydim.

AGNES Nasıl yani?

PETER Burası senin evin. Ben karışmamalıyım - -

AGNES İyi de, buraya birinin gelmesini neden istemeyeyim? Lanet olsun, senin kanun kaçağı olduğunu anlamıştım. Neden daha önce söylemedin--?

PETER Ömrümde hiç hapse girmedim. Ben sadece...bak dinle sadece peşimde birileri var, o kadar - -

AGNES Peşindekiler kim?

PETER Uzun hikaye.

AGNES Eğer burada kalacaksan bilmem lazım.

PETER Bilmesen daha iyi olur. Senin iyiliğin için. Seni bu işe bulaştırmak istemiyorum.

AGNES Hangi işe?

PETER Agnes, lütfen—

AGNES Hangi işe?

PETER Sana anlatamam.

AGNES Bana güvenmiyorsun. Hiç birşey anlatmıyorsun. Adem babamızı ne kadar tanıyorsam seni de ancak o kadar tanıyorum. Ben burda bir yabancının yanında çırılçıplak yatıyorum ve sen bana güvenip—

PETER Sana güvenmediğim için değil—

AGNES Hadi, yapma—

PETER Sadece zarar görmeni istemiyorum, anlamıyor musun--?

AGNES Şansımı denemek istiyorum.

PETER Yapamam.

(Peter yastıkları fırlatır, giyinmeye başlar.)

AGNES Demek gidiyorsun.

PETER Gitmem lazım.

AGNES Nereye gideceksin?

PETER Önemli değil.

AGNES İyi o zaman. Siktir ol git.

(Peter sessizce giyinir. Agnes üstüne bir sabahlık geçirir. Yatakta oturur.)

AGNES Burda kalmana izin vermemin benim için çok kolay olduğunu düşününbilirsin ama değil. Ben bir erkekten ötekine giden bir kadın değilim. Aslında uzun süredir hiç bir erkeğe... yakın olmamıştım. Duydun değil mi? Şu sıralar kafamda bir kurşuna ne kadar ihtiyacım varsa bir erkeğe de ancak o kadar ihtiyacım var, ama yine de... bazen kendimi çok yalnız hissediyorum. Birinin burada benimle kalması hoşuma gitmişti—

(Peter kapıya gider. Agnes saatli radyoyu alır ve Peter'a fırlatır.)

AGNES O-ros-pu ço-çu-ğu!

(Saatli radyo Peter'ı ıskalar, kapıya çarpar. Agnes banyoya koşar, girer kapıyı hızla çarparak kapar. Peter bir an durur, banyodan gelen hiçkırıkları dinler. Odadan çıkar.)

Oda boştur. Klima durur. Sessizlik. 20 saniye geçer.

(Peter geri gelir. Banyoya doğru gider. Kapı önündeki yatağa oturur. Aşağıdaki konuşmalar sırasında helikopter sesi duyulur. Ses gittikçe artar.)

PETER Orduyla başım dertte... Savaşta Suriyede Sakaka çölünde idim... Orada doktorlar bize sürekli ilaç verip iğne yaptılar. Çeşitli bahanelerle bir sürü aşı yaptılar, ama tabii gerçek çok farklıydı. Bizim üzerimizde deney yapıyorlardı. Pek çok kişi hastalandı. Kusma, baygınlık, ishal, migren. Derken bir arkadaş sara nöbeti geçirmeye başladı. Daha önce hiç böyle bir şeyin başına gelmediğini söylüyordu. Sonra iki kişi kaçtı. Onlara ne oldu hiç öğrenemedik. Bana gelince, tuhaf tuhaf şeyler düşünmeye başlamıştım. Kendimi çok kötü hissediyordum. Hastalandım. Sonunda beni geri gönderdiler. Groom Lake'teki bir hastahaneye yerleştirdiler. Testlere başladılar. Hayal edemeyeceğin kadar çok doktor vardı. Sürekli gelip gidip sorular soruyorlardı. Yıllarca orada kaldım, çıkmama izin vermediler. Çünkü o baş belası doktorlar üstümde bir şeyler deniyorlardı. Sonunda kaçtım. Ama işin fenası ben orduya birkaç yıllığına katılmamıştım. Orduyu meslek olarak seçmiştim. Gidecek hiç bir yerim de yoktu. Tabii benim gibi ağır dozda ilaç verilmiş bir kobayın ortadan kaybolması hoşlarına gitmedi. Belki bulaşıcı hastalığım falan da

vardır, hiç bilmiyorum. Aman Tanrım, biliyorsun, tifo, lejyon hastalığı bütün bunlar devletin çuvalması, sonra Afrika'daki maymunlardan AIDS bulaşması. Benim peşimdeler. Büyük bir tehlikedeyim, Agnes. Bunları sana anlatmamam lazımdı. Ama birine de söylemem gerekiyordu. Ayrıca sana inanıyorum. Sen öyle sadece yararlanmak için beraber olunacak bir kadın değilsin. Biliyorum daha yeni tanıştık ama...senden hoşlanıyorum, Agnes. Gitmek istemiyorum... gitmek istemiyorum...

(Banyo kapısı yavaş yavaş açılır. Agnes gelir, Peter'a sarılır. Birbirlerine sarılırlar.)

AGNES Beni bırakma...

(Agnes Peter'in saçında birşeyler görür, alır, inceler. Peter da aynı şeyi görür. Yaklaşmakta olan bir helikopterin sesi artar...)

AGNES Peter...?

KARARMA

1. perdenin sonu.

İKİNCİ PERDE

Sahne 1

IŞIKLAR YANAR.

(Peter bağdaş kurmuş, oturmuş, önünde bir çocuk sandığı, bunun üstüne kendi küçük laboratuvarını kurmuştur. Bu laboratuvarında: oyuncak kimya seti, mikroskop, büyülteç, petri kutuları, tüpler, pansuman küveti, mikroskop altı için küçük cam levhalar...

Peter'in etrafında böcek savaşı için gerekli bir sürü şey vardır: Ucuz marka böcek spreyleri, duvardan aşağı sarkan ve böceklerin yapışıp öldüğü şeritler, lambalar, karafatmalar için tuzaklar, köşede masa üstünde buzdolabının yanında sinek öldürmeye yarayan ve ucunda yassı plastik veya tel örgü olan saplı bir araç.

Yerde yatağın yanında kendi içinde sınıflandırılıp üst üste konmuş çocuk eşyaları: Eski oyuncaklar, ısırılmış boya kalemleri, giysiler.

Dışarıda trafik sesi. Monoton, arı vızıltısına benzeyen bir uğultu halinde devam etmektedir. Birkaç oda aşağıda kalan Latin çiftin münakaşa sesleri az da olsa duyulmaktadır.

Perde açıldığında Peter parmağını çakıyla azıcık keser ve bir petri kutusuna parmağını sıkarak birkaç damla kan damlatır. Sonra dikkatle başka bir petri kutusunun kapağını iterek açar, içindeki böceği alır, daha önce kanını koymuş olduğu petri kutusuna böceği koyar, hızla kutu kapağını kapatır. Büyülteç ile şöyle bir inceledikten sonra günlüğüne notlar alır. Petri kutusunu mikroskopla incelemeye başlar.

Kapıya vurulur. Peter döner, durur, duraksar, kapıya doğru gider, dinler. Kapıya tekrar vurulur. Dışarıdan biri kapı kilidini sökmek için bir şeyle kurcalamaktadır. Bu kurcamalanın çıkardığı ses duyulur. Peter gözlerini kapı tokmağına dikip bakar. Tokmak döner, kapı açılır ve Goss elinde sökmüş olduğu kilit ile girer.

PETER Yardım edebilir miyim?

GOSS Hayır.

(Goss kapıyı kapar, şapkasını fırlatır, kendini yatağa atar, çizmelerini çıkarır.)

PETER Agnes burada değil.

GOSS Lanet olsun! Nerede?

PETER Galiba içki almaya gitti.

(Peter laboratuarda işine devam eder. Goss yavaş yavaş böcek laboratuvarının farkına varır.)

GOSS Biliyor musun, karafatma olsam niyetini anlardım.

(Peter cevap vermez.)

GOSS Televizyon nerede?

PETER Galiba yok.

GOSS Ama vardı. 19 inçlik RCA marka, otomatik aramalı. Sosis kamyonu sürerken kazandığım parayla almıştım. Bazen günde yirmi saat direksiyon sallardım. Sırf karımla çocuğumu beslemek için. Sen ömründe hiç öyle bir şey yaptın mı?

(Cevap gelmez.)

GOSS Herkesin bir televizyonu var. Yoksa dünyada olup bitenden başka nasıl haberimiz olur? Belki şu anda Marslılar dünyamıza saldırmış, şehirde herkesin evden çıkmasını istiyorlar. Peki biz ne yapıyoruz? Başparmağımızı kıcımıza sokmuş oturuyoruz.

PETER Olabilir.

(Goss yatağın yanındaki çocuk eşyasını fark eder.)

GOSS Bunları kim çıkardı?

PETER Ben. Mikroskop aradım.

GOSS Ya.

(Goss gider, üst üste konmuş giysilerin içinden bir oğlan çocuk gömleği alır, katını açar ve koklar.)

GOSS Ah, ufaklık...

(Gömleği aldığı yere fırlatır.)

GOSS Aggie gelmeden bunları aldığın yere koysan iyi olur.

PETER Tamam.

(Goss laboratuvarın yanına gelir, oradaki şeylerle ilgilenmeye başlar.)

GOSS Ne araştırıyorsun?

PETER Şey - - Lütfen ona dokunma. Lütfen - - Bir şey inceliyorum.

GOSS Ne inceliyorsun?

PETER Böcek.

GOSS Böcek mi?

PETER Evet.

GOSS "Eveth". Bana kimi hatırlatıyorsun, biliyor musun?

(Bir an.)

PETER Kimi hatırlatıyorum?

GOSS Kodeste tanıdığım birini.

PETER Kodes mi?

GOSS Evet. Silahlı soygundan iki sene yattım.

PETER Ya - -

GOSS Neyse, orada biriyle tanışmıştım. Adı Porterfield idi. Akrabası değilsin, değil mi?

PETER Sanmıyorum.

GOSS “THanmıyorum.”

PETER Evet.

GOSS Biliyor musun ona ne derdik? *(Bir an.)* Biliyor musun ona - - ?

PETER Bilmiyorum, ne derdiniz?

GOSS Bayan Porterfield. İşte bana onu hatırlatıyorsun.

PETER Ya?

(Goss mikroskoptan bakar.)

GOSS Bu incelediğin şey ne?

PETER Dedim ya böcek. Kanımda.

GOSS Senin kanında mı?

PETER Evet.

GOSS “Eveth.” Ben böcek filan görmüyorum.

PETER Çok küçük.

GOSS Bahse girerim öyledir. Aslında burada otuz bir çekmekten başka yaptığın bir şey yok, değil mi? *(Bir an.)* Sana soru sorduğumda neden cevap vermiyorsun?

PETER Soru sorduğunu anlamadım. Öyle laf olsun diye konuştuğunu sandım.

GOSS Agnes'le yattığını anlarsam başına gelecekleri kestirebilirsin herhalde.

PETER Sanırım pek hoş olmayan şeyler.

GOSS “Thanırım pek hoş olmayan theyler.”

PETER Bak, kimsin bilmiyorum. Ayrıca - -

GOSS Kim olduğumu bilmiyor musun? İki hafta önce burada tanışmamış mıydık?

PETER Evet ama - -

GOSS Beni bu kadar çabuk mu unuttun?

PETER Hayır.

GOSS Ben seni hatırlıyorum.

PETER Tamam, tamam. Demek istediğim, seninle aramda sorun çıksın istemiyorum - -

GOSS Sorun morun çıkmaz.

PETER İyi.

GOSS Ama ben bir süre burada kalacağım. Deneylerin için kendine başka yer bulman lazım.

PETER Bence sen burada kalmak istemiyorsun.

GOSS İstemiyor muyum? Neden?

PETER Çünkü burası böcek dolu.

GOSS Şu senin küçük böceklerden mi?

PETER Evet, burayı istila etmişler.

(Goss etrafa bakınır. Peter'ı inceler.)

GOSS Herhalde haklısın.

(Kapı açılır, Agnes ile RC girer.)

GOSS Bana ne getirdin?

(Goss kalkar, RC'ye sarılır, öper.)

GOSS
Nasılsın, kız?

AGNES
Sen mi içeri aldın?

RC
Daha iyiyim - -

PETER
Kilidi söküp girdi.

GOSS Bıyıklar biraz gıdıklıyor.

RC Sorun değil.

GOSS Yanlış anladın. Senin bıyıklarını kastettim.

AGNES Goss, burada fazla kalamazsın.

GOSS Zaten ben de 2-3 gün şapkamı asacak bir yer arıyorum.
(RC'ye) Şu senin beraber olduğun kızın adı neydi?

RC Lavoice.

GOSS Ha, tamam; şimdi hatırladım. Çok tip kız ama, değil mi?
Bir gün hatırlıyor musun ne yapmıştı? Mickey'nin orada, balkona çıkıp aşağıdaki polis arabasının tam üstüne sıçmıştı.

RC Ya, evet - -

GOSS Ömrümde hiç o kadar gülmemiştim.

RC Domuz eti partisiydi, değil mi?

GOSS Öyle miydi? A evet, haklısın. Hatırladın, değil mi, Aggie?

AGNES Jerry - -

GOSS *(Gülmeye başlar. Peter'a)* Mickey domuz eti pişirmişti. Hani şu orduda verilen konserve domuz etleri vardır ya, onlardan. Koca bir kutu konserve açmış, sonra da bir güzel domuz yahnisi yapmıştı. Gecenin ilerleyen saatlerinde iyice kafayı bulan biri domuz yahnisini etrafa atmaya başladı. Parti bittiğinde mutfakta bir köşede Mickey kendinden geçmiş...

(Gülmekten konuşamaz. Gülmesi ağlamaya dönüşür.)

GOSS ...Evet, sızmış, domuz tenceresi kafasında, üstü başı yerler her taraf vıcık vıcık yahni...

(Gülmesi daha da artar. Sallanarak banyoya gider, tuvalet kağıdından bir parça koparmak için alır, ama koparmadan, tuvalet kağıdının ucu elinde, içeri doğru gelir, tuvalet kağıdı ardında uzar...)

GOSS ... Kalkmak istediğinde kalkamadı. Yerdeki muşamba vıcık vıcık olmuştu. Ayağı kaydı, düştü- -

AGNES Jerry!

GOSS Fotoğrafını çekmiştim, hâlâ duruyor - -

AGNES Defol.

GOSS Sana söyledim, sevgilim, sadece bir-iki hafta - -

AGNES Derhal gitmeni istiyorum.

GOSS Dur bir dakika. Ben sadece...

AGNES Derhal dedim.

GOSS Beni kovuyor musun?

AGNES Evet! Kovuyorum.

GOSS Peki.

(Aşağıdaki sözleri söylerken Goss sakın sakın çizmelerini giyer, şapkasını alır.)

GOSS Yanlış anlamışım. Bir süre burada kalabileceğimi sanmıştım. Görüyorum ki iyi bir fikir değilmiş. Zaten her tarafınız da böceklerin istilasına uğramış. *(Bir an.)* Sana yalan söylemeyeceğim, Aggie: Beni hayal kırıklığına uğrattın. Senden bunu beklemezdim. *(Peter'a döner.)* Senden özür dilemeliyim. Hakkında yanlış şeyler düşünmüşüm. Seni başkalarının sırtından geçinen acayip bir esrarkeş sanmıştım. Halbuki sen Aggie ile ilgileniyorsun. Onu böceklerden koruyorsun... Bak, bu çok önemli. Gerçekten seni takdir ediyorum.

(Goss en sonunda kapıya gider.)

GOSS Yine uğrarım.

(Goss çıkar.)

PETER Gel de şuna bak.

AGNES Aman Tanrım...

PETER Buraya gel.

(Agnes pipoyu alır, içer. RC telefona gider, numarayı çevirir.)

AGNES *(RC'ye)* Buna inanabiliyor musun?

PETER Lütfen derhal şunu görmeni istiyorum.

AGNES *(Peter'a, mikroskobu kastederek)* Demek buldun.

RC *(Telefona)* Alo? Polis, değil mi?

(Peter yerinden fırlar, RC'nin elinden ahizeyi kapar.)

RC N'apıyorsun - -

PETER Sen ne yaptığını sanıyorsun?

RC Aynasızları arıyorum.

PETER Sakın yapma!

RC Agnes - -

PETER Bir daha sakın polisi arama!

(Peter mikroskoba döner.)

RC Durum gayet basit ve açık. Kapı kilidini söküp içeri girmiş. Haneye tecavüz. Şartlı tahliye kurallarını çiğnemiş.

PETER Agnes, lütfen - - ?

RC *(Agnes'e)* Kodese sok, rahat et.

AGNES O kadar kolay değil.

PETER Agnes, lütfen.

(Agnes mikroskoba gider, bakar.)

PETER Görüyor musun?

AGNES Neyi?

RC Agnes - -

PETER Böceği.

AGNES Şey, ben...

PETER Sence böcek ne yapıyor? Görebiliyor musun?

RC Agnes - -

AGNES Pek değil... O kadar...

PETER Besleniyor.

AGNES Neyle?

PETER Benim kanımla. Görmüyor musun, kanımla besleniyor.

AGNES Ya... Demek...

PETER Evet, evet... Bir parazit o. Kanımla besleniyor.

(RC mikroskoba bakar, bir Şey söylemez.)

AGNES Ama bunu zaten biliyorduk.

PETER Hayır, ısırıklarını biliyorduk. Böcekler farklı nedenlerle ısırır. Bunlar beslenmek için ısırıyor.

RC *(Böcek ilaçları ile öbür bcekle savaŐ malzemesini kastederek)*
İyi de, bunlar işe yaramıyor.

PETER Tabii, çünkü baęıŐıklık kazanmıŐlar. nce kokain böcekleri sanmıştım ama Agnes'in kokaininde böcek bulamadım.

RC Kokain böcekleri de ne?

PETER Böcek işte. Bazen kokainde bulunuyor.

RC Kokainde böcek olmaz.

PETER Narkotik görevlileri Güney ve Orta Amerika'daki kokain tarlalarına böceklerin yumurtadan yeni çıkmış kurtuklarını psktyor. Bu böcekler daha sonra kokaine uygulanan temizleme ve arındırma iŐleminden zarar görmüyor. Çünkü genetik olarak buna dayanıklılar. Böylece kokaini yok edemeyen narkotik Şube kokain kullananları yok etmeye alıŐıyor. Bundan haberin yoktu, değil mi? İnanması çok zor - -

AGNES Sen ondan mı kokaini burnuna çekmiyorsun, ısıtıp pipodan içiyorsun?

PETER Evet, ancak ısıtıp kaynatınca kurtulabiliriz o böceklerden.

AGNES Açıklamaların için çok teşekkür ederim.

PETER Tabii kurtçuklar püskürtülünce bazı kokain bitkileri zarar görmüyor. Mesela sendeki kokaini inceledim; hiç böcek yok. İnan bana, eğer olsaydı - -

RC Daha önce sende böcek var mıydı?

PETER Çok soru soruyorsun.

AGNES En iyisi bir laboratuara götürüp inceletmek.

PETER Laboratuvar mı? Neden?

AGNES Neymiş, anlamak için.

PETER Ben ne olduklarını biliyorum.

RC Ne peki?

PETER Kan emen yaprak biti. Ve burayı istila etmişler - -

RC Demek sen bu yaprak biti işini gerçekten - -

AGNES (*Peter'a*) Peki bu ne?

(*Agnes Peter'a dirseğini gösterir. RC bakmak için yaklaşır.*)

PETER Bu delik açıp yuva yapan yaprak biti. Orayı kazıyıp çıkarman lazım.

RC Dur bi' bakayım...

(*Peter derhal çengelli iğne alıp Agnes'e verir. Bu arada RC Agnes'in dirseğini inceler.*)

RC Neresi?

AGNES
İşte burada.

PETER
Dirseğinde.

RC Nerede?

AGNES Görmüyor musun? Şu noktaya bak.

RC Hiç bi' bok görmüyorum.

AGNES Derinin altına bak.

RC
Dedim ya, bi' bok görmüyorum.

PETER
Baksana, şurada.

RC Peki ben neden göremiyorum?

AGNES Dur şimdi, oradan çıkarayım, görürsün.

PETER Burayı istila etmişler.

(Agnes dirseğini iğne ile kazır.)

AGNES Hatırladın mı, Carl'la konuşurken ne dedi? "Bugüne kadar hiçkimse - -"

PETER Dur bi' dak'ka, dur bi' dak'ka, sen kimle konuştun?

AGNES Carl. Motel Müdürü.

PETER Neden? Kimin fikriydi?

AGNES Ona odanın böcek istilasına uğradığını söylemek - -

PETER Neden, neden ona söyledin?

RC Neden söylemeyecekmiş?

PETER Ona ne dedin? Tam olarak ne söyledin?

AGNES Senin başını derde sokacak bi' şey - -

PETER Ama kimseye söylemeyecektik? Bu konuda karar vermiştik --

AGNES İyi de, motelde bizden başka böcek gören yok - -

RC (*Elini kaldırır.*) Mesela ben görmedim.

AGNES Yani sence bu biraz tuhaf değil mi?.. Etrafımızda bir sürü insan var - -

PETER Ne demek istiyorsun?

AGNES Sadece biraz tuhaf diyorum.

PETER Bunu zaten söylemiştin - -

RC Doktora gittik.

AGNES Ronnie...

RC Yaraları göstermek zorundaydık.

PETER (*Agnes'e*) Ya durumu anlamıyorsun, ya da benim canıma okumak istiyorsun - -

AGNES Senden bahsetmedim. Hakkında hiçbir şey söylemedim - -

PETER Ne doktoruna gittin?

AGNES Cildiyeceye.

PETER Peki ne dedi? Ne buldu?

AGNES Böcek bulmadı.

PETER (*Agnes'e*) Çünkü onları ayıklamıştın.

RC Doktor yaraların böcek ısırığına benzemediğini söyledi.

PETER (RC'ye) Affedersin ama lütfen ben Agnes'le konuşurken araya girme.

AGNES İsilik, kurdeşen gibi şeylere verilen bir losyon verdi - -

PETER Bir bakayım.

(Peter Agnes'in çantasını bulur. İçinden reçeteyle verilmiş bir losyon çıkarır.)

AGNES Sadece ilaç.

(Peter ilacı banyoya fırlatır.)

PETER Sana ulaştılar! Lanet olsun! Eğer sen de bu işin içindeysen...

AGNES Belki de kokaini biraz fazla kaçırdın - -

PETER Bu halüsinasyon değil. (RC'ye) Ona bunun halüsinasyon olmadığını söylesene - -

AGNES Sadece anlamaya çalışıyorum - -

PETER Cevap ver: Burada böcek var mı, yok mu?

AGNES Bence var.

PETER Bu sence bence meselesi değil. Bir organizma ya vardır ya yoktur.

AGNES Doğru.

PETER Peki, o zaman... Böcek var mı, yok mu?

AGNES Birkaç tane var, biliyorum - -

PETER Hayır, birkaç tane değil. Kalkıp bana birkaç böcekten bahsetme. Böceklerin varlığından veya yokluğundan bahset. Dışarıda bir levha var. O levhada ya “BOŞ ODAMIZ VAR” veya “BOŞ ODAMIZ YOK” yazılıdır. “BOŞ ODA OLMA İHTİMALİ VAR” diye bir şey olmaz. Anlaşıldı mı? Şimdi söyle: Böcek var mı, yok mu?

AGNES Evet, var.

PETER O zaman doktorun sana yalan söylemiş.

RC Peter, sende de Agnes’tekiler gibi ısırık var mı?

AGNES Ondakiler daha berbat. Göstersene.

(Peter gömleğini kaldırır. Göğsü, karnı yara ve tırnak iziyle doludur. Karnındaki yaralar yaklaşık 5 cm çapındaki bir daire içindedir. Ve bu dairenin tam ortasında mikrop kapmış bir yara vardır.)

RC Aman Tanrım...

AGNES Buna bir şey sürmedin mi?

RC Sence yaprak biti bunu yapabilir mi?

PETER Neyin yaptığını biliyorum.

RC Yaprak biti ısırılmaz.

PETER Demek yaprak biti hakkında epey bilgin var?

RC Aslında yok.

PETER Peki onlar hakkında hiç bilgin var mı?

RC Yok.

PETER Ama bizim var.

(Peter ile RC birbirine kilitlenir.)

AGNES Yapmayın, çocuklar. Haydi, Ronnie, Peter'a iyi haberi verelim. (Peter'a) Lavoice çocuğunun vesayetini aldı. Artık Ronnie anne oluyor –veya teyze. Yani onun gibi bir şey.

PETER Harika.

AGNES Önce inanamadım. Oklahoma gibi bir yerde!..

RC Şimdi beni dinleyin. Burada böcek filan yok.

AGNES Yapma - -

RC Ne mikroskobun altında da ne de derinizin üstünde veya altında böcek var. Hiçbir yerde lanet olası böcek filan yok.

PETER Tuhaf. Senin böyle - -

RC Peter, doktora Agnes'le birlikte gittik. Haydi, Agnes, söyle, doktor ne dedi.

AGNES Söylemesek - -?

RC “Bu yaraları siz kendiniz yapmışsınız,” dedi. Yani bunları ya Agnes kendi yaptı ya da sen yaptın. Seninkiler de öyle.

PETER Yani şimdi sence ben - -

RC Neler çevirdiğini bilmiyorum. Zaten kim olduğunu da bilmiyorum. Aslında umurumda bile değil. Keşke seni buraya hiç getirmeseydim.

AGNES Ronnie - -

RC Senin için yapabileceğim pek bir şey yok. Sadece şunu söylemek istiyorum: Tıbbî yardıma ihtiyacın var. Hem de çok ciddî. Ama arkadaşım için bir şeyler yapabilirim. Yemin ederim, ona yardım edeceğim.

PETER Ya, öyle mi? Peki ne yapacaksın - - ?

RC Onu buradan götürüyorum. Bir süre bende kalacak.

AGNES Ronnie, yapamam - -

RC İstersen engel olmayı bi' dene. Bu arada seni eski bir arkadaşınla buluşturacağım.

PETER Hangi arkadaş?

RC Biri seni sorup duruyor.

AGNES Kim?

PETER Biri beni mi- -

RC Doktor Sweet.

AGNES Doktor Sweet de kim? Sen neden bahsediyorsun?

PETER Şu arkadaşının yaptığı işe bak!

RC Neden bahsettiğimi biliyorsun.

PETER Evet, biliyorum. (*Agnes'e*) Groom Lake'ten bahsetmiştim sana. Arkadaşın beni ele verdi.

AGNES Anlatsana, ne oldu.

RC Bir gün bir adam kulübe geldi. Peter'la ilgili sorular sordu.

PETER Ona ne söyledin?

RC Pek bir şey söylemedim. Zaten burada kaldığımı bilmiyordum. Bildiğim tek şey Doktor Sweet'in seni bulmasını istemediğin.

AGNES Onunla oyun oynama - -

RC Oynadığım falan yok.

PETER Doğru, oyun oynamıyorsun.

AGNES Sorun yok. Nasıl olsa adama burada olduğunu söylemeyecek.

RC Görürüz.

AGNES Haydi, Ronnie, bunu yapmayacaksın, değil mi?

RC Görürüz.

PETER İnanamıyorum... Evet... Şoke oldum. Yani şimdi sence ben Agnes'in seninle gitmesine engel mi olacağım? Burada kalıyorum, çünkü davet edildim. İstenmediğim yerde asla kalmam. Ve insanların gitmek istedikleri yerlere gitmelerini engellemem. Agnes yetişkin. Ve istediğini yapmakta serbest.

RC Bunları söyleyeceğini tahmin etmiştim.

PETER Doktor Sweet'e gelince... Ona istediğini söyle. Zaten eminim şu anda nerede olduğumu gayet iyi biliyordur.

RC Tamam.

PETER Ama senin burada böcek olmadığı inancına gelince, hayır, sana katılmıyorum.

(Klima çalışmaya başlar.)

RC (Agnes'e) Bir süre bende kalmak istersin, değil mi?

(Peter aniden kendi boynuna tokat atar. Parmaklarını saçlarının arasından geçirir; kollarını, yüzünü, kafasını, önündeki havayı tokatlayarak geriye doğru yalpalanır.)

AGNES
Peter, ne oluyor - - ?

RC
Aman Tanrım- -

PETER Defolun gidin başımdan --

(Davranışları anormalleşir; panik içindedir. Elbise askısı bulur ve kendine vurmaya başlar.)

PETER Gidin başımdan! SİKTİR OLUN GİDİN! SİKTİRİN GİDİN!

(Agnes ile RC yerlerinden fırlar. Ne yapacaklarını bilemezler. Peter'a yardım etmek isterler ama pek bir şey yapamazlar. Peter kendini deli gibi kaşımakta, askıyla dövmekte ve çılgılık atmaktadır.)

AGNES
Peter! Peter!

RC
Aman Tanrım - - !

(Peter'a doğru giderler. Peter sıçrayıp uzaklaşır.)

PETER ONLARI ÜSTÜME KOYMAYIN! BANA BUNU NEDEN YAPIYORSUNUZ? NEDEN YAPIYORSUNUZ BUNU BANA?

AGNES
Sana nasıl yardım edebiliriz?!
Sana ne yapabiliriz?

RC
Ben bir şey yapmıyorum,
Ben sadece - - !

(Peter sıçrayıp odanın bir köşesine gider. Delicesine daire çizerek döner. Vücudunu duvara çarpmaya başlar.)

AGNES Peter! Aman Tanrım! Dur, yapma!

(Agnes battaniyeyi alır, Peter'a koşar. Battaniyeyi üstüne atar ve Peter'ı yere çeker. Peter battaniyenin altında çırpınmaya başlar. Sanki sara nöbeti geçirmektedir. Nöbet bitinceye kadar Agnes ile RC battaniyeyi bırakmaz. Sonunda Peter sakinleşir. Bayılmış gibidir.)

(Agnes birden RC'yi iter ve bağırmaya başlar.)

AGNES Sen kendini ne sanıyorsun? Buraya gelip sahip olduğum, benim olan tek şeyi alıp götürmeye çalışıyorsun. Ben hayatta tek bir şeye bile sahip olamaz mıyım? Senin arzun onu benden almak ve beni tek başıma bırakmak. Defol! Defol, git buradan. Ve bir daha da asla gelme!

(RC çıkar; Agnes Peter'a sarılır ve onu teselli eder.)

KARARMA

KARANLIKTA

(Klimanın çalışması durur; helikopter sesi duyulur.)

Sahne 2

(Buradan itibaren oyunun geri kalan bölümünde Peter ile Agnes sık sık yüzlerinden ve vücutlarının değişik yerlerinden böcek kovar, ellerindeki böcek öldürmeye yarayan araçlarla böcek öldürürler.)

İŞIKLAR YANAR.

(Agnes ile Peter yatakta uzanmış yatmaktadır. Peter önce yavaş yavaş, sonra daha yüksek sesle inlemeye başlar.)

AGNES Dişin mi ağrıyor?

PETER Evet... Ah Tanrım...

AGNES Dişçiye gitmelisin.

PETER Zaten dolgu yapıldı... Hiç anlamıyorum.

AGNES Aspirin al.

PETER Bitirdim.

AGNES Bütün şişeyi mi? Bir günde?

PETER Evet...

AGNES Galiba ecza dolabında kodain var...

(Uzun bir sessizlik.)

AGNES Peter?

PETER Evet.

AGNES Buradan gidelim. Artık dayanamayacağım.

PETER Gidemeyiz. Bizi izliyorlar.

AGNES Bence nerede olduğunu bilseler hemen yakalarlar.

PETER Benimle oynuyorlar.

AGNES Çaktırmadan sıvıssak?

PETER Çok riskli.

(Tekrar sessizlik.)

AGNES San Diego'da ablam var. Kendimizi toparlayıncaya kadar onda kalabiliriz. *(Bir an.)* Lloyd'la ona gitmeyi düşünüyordum. Bizi çağırmişti. Goss'tan kaçacaktım. Ama yeterince çabuk davranamadım. Kim bilir belki artık ablam da benden nefret ediyordur. *(Bir an.)* RC'nin bana bunu yaptığına inanamıyorum. Benden böyle nefret etmesi için acaba ona ne yaptım? Daha önce nasıl oldu da onu hiç tanıyamadım? Casusluk yapan küçük orospu! *(Bir an.)* Seni niye bu kadar çok sevdiğimi bilmiyorum. Aslında seni doğru dürüst tanımıyorum bile. Yatakta da pek bir şey yaptığımız söylenemez. Tabii o ilk geceyi saymazsak. Ama tuhaf bir şekilde bu beni hiç rahatsız etmiyor. Konuştuğumuz tek konu böcekler. Herhalde başkalarıyla hiçbir şey hakkında konuşmamaktansa seninle böcekler hakkında konuşmayı tercih ediyorum. Tabii kimseye anlatacak pek bir şeyim de yok. Mutsuzluğum dışında. Zaten kimse de sürekli bunu dinlemek istemez. Mesela ben istemem. Bıktım. Her şeyden. Berbat hayatımdan, çamaşırhanelerden, süpermarketlerden, salak evliliklerden, kaybolan çocuklardan, her şeyden bıktım. Lloyd... Hayatımın tek mutluluğuydu. *(Bir an.)* Kırk yaşındayım.

(Peter başucundaki komodinin üstündeki lambayı açar. Yatakta dimdik oturur.)

PETER Anladım.

AGNES Neyi?

PETER Şimdi her şeyi anladım.

AGNES Söylesene, neyi?

PETER Bu motelde sadece bizde böcek var.

AGNES Doğru.

PETER Çünkü onlar benim böceklerim. Onları buraya ben getirdim.

(Peter yataktan kalkar; odada dimdik yürümeye başlar. Aşağıdaki konuşma sırasında Agnes kokaini ısıtarak hazırlar ve içer.)

AGNES Niye böyle düşünüyorsun?

PETER Ben gelmeden önce burada böcek yoktu.

AGNES Yani böcekleri üstünde mi getirdin?

PETER Derimde. Böcekler derimin altında.

AGNES Nasıl yani?

PETER Derimin altında yumurta kesesi var.

AGNES Yumurta kesesi mi?

PETER Beni ondan yakalamadılar.

AGNES Ama ben böceklerin senin kanını emdiğini sanıyordum. O zaman nasıl oluyor da - -

PETER Ben biyolog değilim. Yumurtalar derimin altında. Yumurtadan çıkan böceklerin havaya ihtiyacı var. Onun için dışarı çıkıp hava alıyorlar. Sonra beslenmek için geri dönüyorlar ve kanımı emiyorlar.

AGNES Peki en başta yumurtalar nasıl derinin altına geldi?

PETER Bir düşün bakalım.

(Peter Agnes'in gardrobunun üst rafını gözden geçirir.)

AGNES Sana bunu yapamazlar.

PETER Peki kime yaparlar? Bir domuza mı? Bağdat'a böcek yumurtaları püskürtmeden önce bunu bir insanda deneyip işe yaradığını görmek zorundalar.

(Plastik âlet kutusunu yere fırlatır. İçindekiler yere dökülür. Peter bir şey arar.)

AGNES Ama sen Amerikalısın, bir Amerikan askerisin - -

PETER Ya, çok haklısın! Nasıl da düşünemedim! Bizim devletimiz kendi vatandaşları üstünde deneyler yapmaz - -

AGNES Evet, yapmaz.

PETER - - Mesela, Edgewood cephaneliğinde erleri LSD bağımlısı yapmadı. Sonra Tuskegee'de zavallı insanlar firengiden ölürlen onları öyle uzaktan seyretmedi. Asla öyle şeyler yapmadı. Uyan artık, uyan--?

AGNES Peki şu yumurta kesesi nerede?

(Peter penseyi bulur; ağzını açar; penseyi dişinin üstüne yerleştirir.)

AGNES Sen ne yapıyorsun - - ?

(Peter pense ile dişi tutar ve çeker; çığlık atar.)

AGNES Peter! Dur, yapma!

(Peter penseyi elinden atar; elini ağzının üstüne koyar. Telefon çalmaya başlar. Belki on iki defa çalar. Cevap vermezler.)

AGNES Sen ne halt ettiğini sanıyorsun?

PETER Kese ağzımda.

AGNES Ağzının içine yumurta kesesi konamaz.

PETER Askerî üste dişimi doldurtmuştum. Sadist orospu çocukları. Dolgunun altına yumurta kesesi koymuşlar - -

AGNES Belki de burada yaşadığımız basit bir böcek sorunu - -

PETER Böcekler beni yiyor!

AGNES Biliyorum, biliyorum. Bir an için Şeytan'ın Avukatı'nı oynadım, o kadar - -

PETER Tamam - -

AGNES Belki de böceklerle ordu arasında bir bağlantı bulmaya çalışıyorsun - -

PETER Saçmalama - -

AGNES - - Böyle olunca da tabii bir şeyler buluyorsun - -

PETER - - Çok saçma. Deli saçması - -

AGNES Bir dakika, sabret ve beni dinle - -

PETER Sen ne söylediğinin farkında değilsin. Bu adamların neler yapabileceğini bilmezsin.

(Agnes elini Peter'in yanağına koyar - -)

AGNES Peter - -

(- - ve şiddetli bir tokat atar.)

PETER Ben çocuk değilim. Kim olduğumu biliyorum.

(Peter penseyi tekrar alır ve banyoya gider. Aynaya bakar.)

AGNES Gerçek bir dişçiye gidelim - -

PETER Emniyetli olmaz. Yakından takip ediliyorum - -

AGNES Bunu bilemezsin.

PETER Beni yakalamadılar, çünkü deney nasıl gelişecek görmek istiyorlar - -

AGNES Peter, kes artık! Şu penseyi de bana ver!

(Agnes penseyi Peter'dan almaya çalışır. Peter Agnes'i iter; şiddetle değil, ama kararlı iter ve kendinden uzaklaştırır. Tekrar penseyi ağzının içine yerleştirir; sessizce üçe kadar sayar - -)

AGNES Peter, dur, yapma!

(- - Peter azı dişini tutar ve asılır. Çıglık atar.)

AGNES Kes artık!

(Peter bir an rahatlar, sonra yine güç kazanır, yine dişi yakalar, çeker, çeker, terler, çıglık atar - -)

AGNES Kes şunu dedim!

(- - Peter olanca gücüyle dişe asılır ve çeker, çıkarır.)

AGNES Aman Tanrım - -

(Peter'in ağzından kan boşanır. Göğsüne, lavaboya, yere akar...)

AGNES Kusacağım...

(Peter dişi mikroskoba götürür. Pense ile sıkar ve kırar. Diş parçacıklarını petri kutusuna koyar; mikroskopla petri kutusunu inceler.)

Kıkırdayarak ve kanıtı parmağıyla işaret ederek mikroskoptan uzaklaşır. Agnes mikroskoba gider, bakar...)

AGNES Milyonlarca...

KARARMA. KARANLIKTA kapıya vurulur.

Sahne 3

İŞIKLAR YANAR.

(Oda karanlık ve boştur. Duvarlar ve pencereler alüminyum kağıt ile kaplanmıştıır. Kapı önünde kullanılmamış alüminyum kağıt ruloları ve tüfek şeklinde tel zümbe. Masanın önünde yatak çarşafı ile kaplı bir tabure.

Kapıya vuruş devam eder.)

DR SWEET *(Sahne dışından)* Bayan White burada oturuyor, değil mi?

(Uzun süren bir sessizlik.)

DR. SWEET Peter Evans'ı arıyorum. Kendisinin burada kaldığını söylediler.

(Bir an.)

Bayan White?

(Bir an.)

Güvenilir kaynaklardan Peter'in burada kaldığını öğrendim.

(Bir an.)

Kimseye zarar verecek değilim. Sadece Peter'la konuşmak istiyorum...

(Bir an.)

Peki sizinle bir dakika konuşabilir miyim?

(Bir an.)

Sizi temin ederim buraya yardım için geldim.

(Bir an.)

Peki, teşekkür ederim.

(Banyo kapısı aralanır. Agnes başını uzatır, bakar. Parmak uçlarında Odaya girer, etrafa bakınır, ön kapıya gider, kulağını kapıya yapıştırır, sonra kapı deliğinden bakar, sessizce cama gider, jaluziyi aralar, dışarıyı görmeye çalışır.

Dışarıdan biri kapı kilidini sökmeye çalışmaktadır; kilidi zorlamanın kapı üzerinde çıkardığı sesler duyarız. Agnes gözünü kapı tokmağına diker, bakar, kapı açılır, Goss girer; arkasında Dr Sweet vardır. Agnes Goss'a saldırmaya yeltenir, ama Goss kolunu yakalar.)

AGNES Seni ahlaksız - -

GOSS Sakin ol - - !

(Goss Agnes'i yatağa iter.)

AGNES Beni bir yere götüremezsiniz!

(Dr Sweet ceketinin cebinden bir cüzdan çıkarır ve Agnes'e atar.)

DR SWEET Adım Philip Sweet. İşte kimliğim.

AGNES Sahte olamaz mı!

GOSS Adamı bi' dinlesen.

AGNES Fazla ileri gittin, Jerry.

DR SWEET *(Goss'a)* Siz dışarıda bekler misiniz? Biz biraz yalnız kalalım.

(Goss duraksar, sonra çıkar. Dr Sweet Agnes'e gözünü diker, bakar, sonra odayı inceler.)

DR SWEET Böcek sorunuz mu var?

AGNES Sizin bilmeniz lazım.

DR SWEET Bilmem mi lazım?

(Bir an.)

Ne böceği?

AGNES Yaprak biti.

DR SWEET Ya, demek yaprak biti.

AGNES Etrafına baksana, ahlaksız!

(Dr Sweet odaya şöyle bir üstünkörü bakar, inceler.)

AGNES Bu sıralar içeri girdiler. Canları istediğinde giriyorlar.

DR SWEET Peki ya alüminyum kağıt...?

AGNES Sinyali bozuyor.

DR SWEET Sinyal alıyorsunuz.

AGNES Hayır. Buradan gönderiliyor.

DR SWEET Siz sinyal gönderiyorsunuz.

AGNES Ben değil, böcekler.

DR SWEET Böceklerde verici var.

AGNES Onların kendileri verici.

DR SWEET Alüminyum kağıt da sinyali bozuyor.

AGNES Eh, biraz işe yarıyor.

DR SWEET Eminim öyledir.

(Bir an.)

Peter Evans dört yıldır askerî bir hastanede kalıyordu.

AGNES Biliyorum.

DR SWEET Kendisine şizofrenik eğilimleri olan hayaller gören paranoyak teşhisi konmuştu. Gerçi ben şahsen böyle tanımlardan hoşlanmam ama. Doktorları kendine hatta başkalarına zarar verebileceğine inanıyor.

AGNES Siz doktoru değil misiniz?

DR SWEET Daha çok danışmanıyım.

AGNES Bana sizden bahsetti. Sizin bir Nazi gibi bu işten zevk aldığınızı söyledi.

DR SWEET Zevk almak mı?..

AGNES Evet, deneylerinizden.

DR SWEET Deneylerim. Tabii şimdi de ordu, CIA falan peşinde...
Ve siz de onu ele geçirmek için bir doktor yolladıklarını sanıyorsunuz.

(Bir an.)

Ben buraya kendim geldim.

AGNES Peter'ı pek seviyorsunuz.

DR SWEET Evet, öyle.

AGNES Ya.

DR SWEET Hastaneye niye yatırıldığını biliyor musunuz?

AGNES Hayır.

DR SWEET Nereden bileceksiniz. İçecek bir şey alabilir miyim?

AGNES Hayır, alamazsınız.

DR SWEET *(Pipoyu işaret eder.)* Çok mu içiyorsunuz?

AGNES Ne zaman canım isterse.

DR SWEET İzninizle.

(Dr Sweet üstü örtülü tabureye oturur, pipoyu hazırlar, çakmağını yaktığında Agnes onu izlemektedir.)

AGNES Yakarken dikkat et!

DR SWEET Bir şey olmaz.

AGNES Kırk litrelik patlayıcı üstünde oturduğunun farkında mısın?

(Dr Sweet yatak örtüsünü çeker. Altındaki yirmişer litrelik iki benzin tenekesi görür.)

DR SWEET Etrafta benzinle çalışan jet-ski göremiyorum. Ama bu benzin tenekelerinin sebebini tahmin edebiliyorum.

(Dr Sweet pipo içmeye başlar.)

DR SWEET Paranoyaklar arasında böcek saplantısı çok yaygındır. Böcek, yılan, örümcek... Burada yılan yok ama, değil mi?

AGNES Siz ilksiniz.

DR SWEET Böcek olayının bir hayal olduğu hiç aklınıza gelmedi mi?

AGNES Belki siz de hayalsiniz?

DR SWEET “Tuşe!”

(Agnes kafasını arkaya atar, iki elini birbirine vurur, doktora ezilmiş bir böcek gösterir. Dr Sweet inceler, Agnes’e bakar.)

DR SWEET İşte bu hayal değil.

(Aşağıdaki konuşma sırasında Agnes avucundaki böceği petri kutusuna koyar.)

DR SWEET Böcekler nereden geliyor?

AGNES Peter'dan.

DR SWEET Nasıl oluyor?

AGNES Ona siz verdiniz, iğneyle.

DR SWEET Ben yaptım. Tamam. Böcekleri ilk defa ne zaman gördünüz?

AGNES Buraya geldiklerinde.

DR SWEET Böcekleri ilk defa Peter gördü.

AGNES Onlar onun böcekleri.

DR SWEET Evet, öyle. Benimle gelirse böcekleri kaybolur.

(Bir an.)

Siz böceklerin yok olmasını istiyorsunuz, değil mi?

AGNES Bu işi ben hallederim. Zaten onlarla yaptığımız savaşı kazanıyoruz.

DR SWEET Ya, öyle mi? Demek böcekler... burayı terk ediyor.

AGNES Yo, öyle değil. Ama şimdi biz Peter'in vücudundaki yumurta keselerini bulup kesip çıkarıyoruz.

DR SWEET Eğer bu şekilde kesmeye devam ederseniz, Peter'dan geriye hiç bir şey kalmaz. Ne sizin ne de benim için.

AGNES Ben ne yaptığımı biliyorum.

(Fazla şiddetli olmayan helikopter sesi. Doktor Agnes'in bu sese tepkisine bakar. Radyoya gider, sesini biraz fazlaca açar.)

DR SWEET Sizi izliyorlar.

(Bir an.)

Onlarla konuşabilirim. Sözümü dinlerler.

AGNES Ya?

DR SWEET Evet. Ben önemli bir kişiyim. Peter benimle gelirse ilk iş olarak onu ameliyat ettirip vücudundaki yumurtaları temizletirim.

AGNES Yumurta keseleri.

DR SWEET Evet, yumurta keseleri. Ameliyathanede uzman kişilerin yardımıyla son derece basit bir iş.

AGNES Onu benden ayırıp hastaneye yatıracaklar.

DR SWEET Yo, hayır, ben izin vermem.

AGNES Bunu yapabilir misiniz?

DR SWEET Ben onun doktoruyum. O benim projem.

AGNES Ya.

DR SWEET Ben onun kilit altına konmasını istemiyorum.

AGNES Neden başlattığın işi şimdi durdurmak istiyorsun?

DR SWEET Hata ettim. Evet, hata ettim. Anlayamadım... Ne yaptıklarını, ne için kullandıklarını bilmiyordum... Tehlikeli. Yanlış.

(Doktor cebinden not kağıdı çıkarır, bir numara yazar ve Agnes'e verir.)

DR SWEET Beni arattır. İzin ver, onu götüreyim. Çünkü eğer Peter'ı onlara teslim edersen o zaman ben Peter'daki değişimleri takip edemem.

AGNES Neden yapıyorlar bunu?

DR SWEET Bu onların işi.

AGNES Sana güvenemem.

DR SWEET Hayır, güvenebilirsin. Senin için bir şey yapabilirim. Sana yardım edebilirim.

(Bir an.)

Oğlun Lloyd'la ilgili.

AGNES Lloyd mu? Onun hakkında ne biliyorsunuz - - ?

DR SWEET Lloyd'dan haberim var. Onu bulmana sana yardım edebilirim.

AGNES Ona ne olduğunu - -

DR SWEET Daha fazla bir şey söyleyemem.

AGNES Eğer oğlumla ilgili bir şey biliyorsan söylemelisin - -

DR SWEET Bizi izliyorlar. Eğer fazla konuşsam - -

AGNES Sadece onun hayatta ve iyi olduğunu söyle.

(Dr Sweet başıyla onaylar.)

AGNES Tanrıya şükür. Peki nerede? Bana nerede olduğunu söyle, yeter - -

(Doktor parmağını dudaklarına götürerek "Sus!" işareti yapar.)

DR SWEET Ketum olmak zorundayım. Eğer çok konuşsam ona zarar verebilirler. Sen de bunu istemezsin, değil mi?

(Agnes başını sallar, ağlar.)

AGNES *(Kendi kendine)* Hayatta. Hayatta. Hayatta. Hayatta. Hayatta
- -

DR SWEET Peter'ı götürmeme yardım et. Ben de senin Lloyd'u bulmana yardım edeyim...

(Agnes başıyla onaylar.)

Banyo kapısı aralanır, Peter odaya girer. Hastadır. Gözleri cam gibi olmuştur. Kolları kesiklerle yol yoldur - - Derin kesiklerden ve parmak uçlarından kan damlamaktadır. Elinde bıçak bölümü yirmi beş cm olan bir kasap bıçağı vardır.

Agnes derhal Peter 'a gider. Sweet yavaş yavaş geri geri kapıya doğru gider.)

DR SWEET Peter, aman Tanrım - -

AGNES Lloyd yaşıyor! Hayatta! Bana Lloyd'u getirecek. Sana da yardım edecek. Seni beraberinde götürecektir ve yumurta keselerini temizletecek - -

(Peter Dr Sweet'e doğru gider. O sırada doktorun sırtı kapıya yapışmıştır.)

AGNES Peter..?

DR SWEET Peter...

(Peter Dr Sweet'i koklar, bıçağını doktorun karnına yapıştırır.)

PETER Sen nesen?

AGNES Ne yapıyorsun?

DR SWEET Geri dönmen lazım...

PETER *(Koklar.)* Fabrikadan yeni çıkmış. Ses kartın çok iyi. Sen neyle çalışıyorsun?

DR SWEET İlaçlarına ihtiyacın var...

PETER Yeni model.

DR SWEET Ayrıca konuşmamız da lazım...

AGNES Peter, bu adamı tanıyor musun?

DR SWEET Beni tanıyor, sorun yok.

PETER Cephane Departmanı, Araştırma ve Teşhis Departmanı, doğrusu büyük başarı.

AGNES Ne diyorsun sen?

(Peter Agnes'e döner.)

PETER Ona inandın.

DR SWEET Onun bu işle bir ilgisi yok - -

AGNES Bana oğlum bulma konusunda yardım edeceğini - -

PETER O duymak istediğin her şeyi söyler.

DR SWEET Bu seninle benim aramda, Peter - -

PETER Bunu ona göre planlamışlar.

AGNES Anlamıyorum.

DR SWEET Sen ve ben, Peter. Başından beri sadece ikimiz - -

PETER *(Agnes'e)* Onun içini açıp sana göstereceğim.

(Doktor döner, ümitsizce kapı kilidini açmaya çalışır, tam açarken Peter görür ve bıçağı doktorun göğsünün tam altına sokar.)

Agnes çığlık atar. Peter'a koşar. Sweet açık kapıdan sendeleyerek çıkmaya çalışır. Peter kapıyı tekmeleyip kapatır, Sweet'i defalarca bıçaklar. Sweet arkaya doğru eğilir; Agnes çığlık atmaya devam eder, Peter'ın saldırısını önlemeye çalışır, ama Peter onu da iter ve doktoru bıçaklamaya devam eder. Tekrar tekrar bıçaklar.)

PETER Makine... Makine... Makine...

AGNES Oğlum bulmama yardım edecekti!

(Peter bıçağı elinden atar. Agnes'i yakalar ve Sweet'in cesedine doğru sürükler.)

PETER Dokun şuna! Şuraya! Bi' dokun!

(Agnes'i Sweet'in cesedine dokunmaya zorlar. Ve onun elini doktorun kanına değdirir.)

PETER Bak, gerçek değil!

AGNES Gerçek olmayan ne?!

PETER Ne olduğunu hiç bilmiyorum.

(Doktorun iki elini birbirine sürter, Agnes'e gösterir.)

PETER Sentetik... Şey bile değil...

AGNES Oğlumdan haberi vardı!

PETER O hiç bir şey bilmez. Sadece programlandığı şeyi söylemesini bilir!

AGNES Ne dediğini anlamıyorum. Bana Lloyd'u tanıdığını söyledi!

PETER Dışarı çıkmamı bekleyemediler. Buraya beni almaya geldiler. Deneyleri bitti. Petri kutularını almaya geldiler. Bu iş için de bir makine gönderdiler. Agnes, anlamıyor musun, bu bir makine! Kendin de görebilirsin! Buraya makine gönderdiler!

AGNES Hiç bir şey anlamıyorum. Bana ne olduğunu doğru dürüst anlat!

PETER Ne olduğunu anlatmamı mı istiyorsun? Peki, anlatayım. Çünkü sen başımızdaki bu belanın gücünün farkında değilsin - -

AGNES Seni dinliyorum - -

PETER 29 Mayıs 1954'te bir grup bankacı, politikacı, işadamı, büyük şirketlerin üst düzey yöneticilerinden oluşan bir grup Hollanda'da Dosterbeek'te Bilderberg Oteli'nde üç gün süreyle bir araya gelip toplantılar yaptılar. Statükoyu yani kurulu düzeni korumak için bir plan hazırladılar - -

AGNES Nasıl yani?

PETER Yani zenginlerin daha da zenginleşip fakirlerin daha da fakirleşmesi için planlar yaptılar. Boktan ama insanların hoşuna gidebiliyor.

AGNES Eee?

PETER Her şeyin aynı kalması için teknolojiyi, ekonomiyi, medyayı, nüfus artışını, dinleri, yani her şeyi kontrol etmeleri, yönetmeleri gerekiyordu. İşte bunun için plan yaptılar. O tarihten yani o ilk toplantıdan sonra da her yıl buluşmaya devam ettiler. İstersen araştır.

AGNES Peki - -

PETER Onların emriyle CIA Nazi bilimadamlarını gizlice ABD'ye soktu. Bu Naziler Calspan'da Amerikan ordusuyla birlikte deri altına konan mikroçiplerin geliştirilmesi için çalışmalara başladılar - -

AGNES Bir dakika - -

PETER - - 1982'den sonra bu gezegende doğan herkesin deri altına bu denetim çipinden koydular. Yaratılacak örnek tip için ilk test grubu olarak Halklar Mabedi'ni seçtiler. Ama Rahip Jim Jones konuyu açıklayacağını söyleyip tehdide başlayınca onu ve kilisedeki herkesi öldürdüler - -

AGNES Aman Tanrım! Ben - -

PETER - - İnsanları takip etmek, ne yaptıklarını izlemek onlara yetmiyordu. Yönetimi ele geçirmek, yani insanların hayatlarını yönetmek istiyorlardı. İşte bu yüzden insana yerleştirilebilen bir haber alma biyoçipi, bir çeşit deri altı telsiz cihazı geliştirdiler.

Hem de içinde canlı beyin hücreleri olan. Bu cihazı sınamak için laboratuvar farelerine ihtiyaç vardı. Sonunda bizi buldular. Körfez bölgesinden ben ve o sıralar Calspan'da olan bir asker, Tim McVeigh.

AGNES Hayır, olamaz, bir dakika - - Yani şimdi sen şu Oklahoma bombalı saldırısını yapan Tim'den bahsediyorsun, öyle mi?

PETER Bizi birer zombiye, uzaktan kumandalı birer suikastçiye dönüştürdüler. Sonra Tim'i yakalayıp bir hapisane fabrikasına kapattılar. Bense taşıdığım çipi buldum ve söküp attım. Bunun üzerine üstümde yeni deneyler yapmak için tekrardan laboratuvara gönderdiler.

AGNES Dur bir dakika, yoksa sen Tim'in yardımcısı olduğu iddia edilen ve asla bulunamadığı için hayalet kabul edilen John Doe 2 misin?

PETER Tam değil. John Doe benim olmamı istedikleri kişi. Bu biyoçiple ilgili bir problem var. Herkesi ele geçiremiyorlar. Bazı kişiler boşluklardan yararlanıp biyoçipi buluyor. Tıpkı benim gibi, sonra Ted Taczynski gibi. Onların ihtiyacı olan, kendi kendini yenileyen ve çoğaltan bir virüs gibi etrafa yayılan, insandan insana geçen bir çip.

AGNES Anladım...

PETER Ve onu yarattılar.

AGNES Yarattılar mı? Nasıl - - ? Böcekler mi? Yani böcekler mi - - ?

PETER Yaşayan, nefes alan bir organizma. En gelişmiş parazit. Kraliçe böcek. Süper anne. İnsana enjekte ediliyor. Bu böcek çiftleşiyor ve yumurta kesesini üstünde yaşadığı insanın vücuduna bırakıyor. Böylece beyin yıkayan böcekler sürekli artıyor.

AGNES Aman Tanrım... Böcekleri sana onlar verdi... Ve tabii sen de bana. Evet, bu korkunç şeyleri sen başıma bela ettin!

PETER Olabilir.

AGNES Tabii senden geçti - -

PETER Burada bulunuşumun tesadüf olduğuna inanmıyorum.

AGNES Sence ben zaten bu işin içinde miydim? Olamaz! Benim hiç bir şeyden haberim yoktu. Ama tabii belki de bildiğimi bilmediğim bir şey biliyorum. Veya sahip olduğumu bilmediğim bir şeye - -

PETER Bilmediğin ne?

AGNES Pek çok şey.

PETER Bilmediğin ne?

AGNES Ben, ben - -

PETER Düşün, Agnes: Bilmediğin ne?

AGNES Aman Tanrım - -

PETER Bilmediğin o çok çok önemli şey ne?

AGNES Lloyd.

PETER Lloyd'a ne olduğunu bilmiyorsun.

AGNES Bilmiyorum.

PETER Biliyorsun.

AGNES Bilmiyorum - -

PETER Bir düşün. Olaylar arasında bağlantı kur.

AGNES Bağlantı yok. Hiç bir bağlantı yok.

PETER İyi düşünürsen bulursun.

AGNES Hayır. Bulamıyorum.

PETER Biraz daha düşün.

AGNES Bulamıyorum. Yardım et.

PETER Kendin bulabilirsin.

AGNES Nereden başlayacağımı bilmiyorum.

PETER Baştan başla.

AGNES Baştan - -

PETER Lloyd.

AGNES Ah... Peki... Lloyd... Oğlum benimle süpermarketteydi...

PETER Süpermarkette.

AGNES Evet. Alışveriş arabasındaydı... Soğan almayı unutmuştum. Onu arabada bırakıp soğan almaya gittim... Sonra geri döndüğümde... Lloyd yoktu... Ortadan kaybolmuştu.

PETER Ortadan kaybolmuştu.

AGNES Tek başına dışarı çıkmasına imkân yoktu. Onu sadece birkaç saniye yalnız bırakmıştım...

PETER Dışarı çıkmasına imkân yoktu - -

AGNES Biri çıkarmış olmalı... Evet, onu biri çıkarmış olmalı.

PETER "Biri."

AGNES Herhangi biri olamaz, çünkü tanımadığı insanlarla konuşmazdı. Ona yabancılarla konuşmamasını öğretmişim. Bunu yapmaması gerektiğini biliyordu, çok akıllı bir çocuktü...

PETER O zaman o kişi...

AGNES Tanıdığı biriydi... Mutlaka tanıdığı biriydi... Mutlaka...

PETER Kim olabilir?

AGNES Goss... Goss olmalı... Evet, oğlumu oradan Goss çıkardı. Lloyd ancak Goss ile giderdi.

PETER Evet, ancak Goss ile giderdi.

AGNES Bana kimse yardım edemedi. Polis yardım edemedi - -

PETER Yardım "edemedi" - -

AGNES Etmediler. Bana yardım etmediler. FBI da yardım etmedi. Kimse yardım etmedi.

PETER Niye yardım etmediler?

AGNES Çünkü... Onlar da bu işin içindeydi. Goss'un yaptığını biliyorlardı. Goss oğlumu aldı ve onlara verdi. Karşılığında da para aldı. Evet, para için oğlumu onlara verdi Goss.

PETER Başka bir şey daha var.

AGNES Evet... Sen buraya geldin... Sen buraya RC ile geldin.

PETER RC ile.

AGNES Tamam. Haklısın, RC seni buraya getirdi. Ama şimdi o nerede? Yok. Gitti. Çünkü o... seninle ilgili bilgi taşıyordu onlara... Casusluk yapıyordu.

PETER Evet. Doğru. Şimdi biraz daha düşün.

AGNES Sen böcekleri getirdin... Böcekler senin vücudundaydı. Böcek keseleri senin vücudundaydı.

PETER Evet, böcek keselerini ben getirdim.

AGNES Seni ise RC getirdi. Sen böcekleri, RC de seni getirdi. Yani aslında böcekleri RC getirdi.

PETER Kesinlikle.

AGNES Goss'a gelince, o da hapisten çıktı... Aslında daha çıkmaması gerekiyordu. Erkenden şartlı tahliye ile salıverdiler... Sen ortaya çıkar çıkmaz o da hapisten çıktı.

PETER Aynen öyle.

AGNES Demek ki o... O da...

PETER O da ne?

AGNES O da...

PETER Ne?

AGNES Buraya gönderildi..?

(Peter başıyla onaylar. Artık Agnes bağlantıları bulmuş ve meseleyi anlamıştır.)

AGNES Onunla anlaştılar. Çıkmasına izin verdiler. Sonra buraya gelip bizi, böcekleri, buradaki gelişmeleri izleyip onlara aktarmasını istediler. RC'ye gelince, burada böcek olmadığına bizi inandırmaya çalıştı. Oysa böcekleri buraya getiren kendisi. Onu böcekleri buraya getirmeye zorladılar. Karşılığında da ona Lavoice'in oğlunu verdiler. Yoksa burada Oklahoma'da çocuğu asla Lavoice gibi lezbiyen bir anneye vermezlerdi. Evet, çok iyi anladım. RC Lavoice'in çocuğunu alabilmek için buraya böcekleri getirmeyi kabul etti.

(Bir an.)

Sanırım buraya gelinceye kadar sende böcek yoktu. Seni yıllarca o hastanede hapsedtiler. Ama buraya gelinceye kadar sana böcek vermediler. Böcekler, biz... Aman Tanrım, şimdi anladım. Sende olan işçi böcekti, erkek böcek. Ama kraliçe böceği bana verdiler. Biz şey yaparken... Evet, o zaman onlar da çiftleşti. Bu bu böcekleri biz yarattık. Bana ihtiyaçları vardı çünkü ellerindeki çocuk benim çocuğumdu. Zavallı oğlumu bir laboratuara götürdüler. Orasını burasını kestiler. Belki de tamamen kesip parçaladılar. Kanlarımız, DNA'mız filan uyuyor mu diye kontrol etmek için. Her şeyi ta başından planladılar. Yapmak istedikleri, bir çocuğu kaçırıp masanın

üstünde dilip dilim doğramak, sonra da o çocuğun annesine uygun bir kraliçe böcek yaratmaktı. Yani kraliçe böcek benim için, evet benim için özel olarak yapıldı. Sonra da kraliçeyi bana verdiler. Evet, kraliçe; süper anne, süper böcek. Süper böcek anne. Bende, içimde. Süper anne benim. Onları biz yarattığımız için, bu dünyaya biz getirdiğimiz için, bu adamlar buraya geliyor. Çünkü böcekler biz ölmeden buradan ayrılmazlar. Ve işlerini yapamazlar. Biz ölmeden onlar hiç bir yere gitmez. Çünkü sadece bizi tanıyorlar. Sahip oldukları tek şey biziz. Onları biz yarattık. İşte bu yüzden bu adamlar buraya bizi öldürmeye geliyorlar; bizi öldürsünler ki böcekler de dışarı çıkıp dünyaya yayılabilsin.

(Yere çöker, ağlar.)

AGNES Bebeğim benim.

(Peter Agnes'i kollarına alır, okşar, ona sarılır.)

PETER Böylesi daha iyi. Yani gerçeği bilmek daha iyi.

AGNES Evet.

(Bir an.)

Onları öldürmek zorundayız.

PETER Evet.

AGNES Onlar bizim sorumluluğumuz.

(Kapı vurulur. Peter ile Agnes bu sesi duyunca yerinden sıçrayıp çabucak ışığı kapatır. Beklerler. Tekrar kapı vurulur. Peter başıyla onaylar.)

AGNES Kim o?

PIZZA HARRIS *(Dışarıdan)* Pizza Harris.

(Agnes ve Peter birbirine bakar.)

AGNES Ben ne zaman pizza ısmarladım?

PETER Sen pizza mı ısmarladın?

PIZZA HARRIS Pizza Harris.

(Bir an.)

Kimse yok mu?

AGNES Kapının... Kapının önüne koyuver.

PIZZA HARRIS Parası ne olacak, bayan?

AGNES Ne kadar?

PIZZA HARRIS *(Dışarıdan)* 14 dolar 75 cent.

(Agnes çantasını bulur, cüzdanını çıkarır.)

PETER Neli?

PIZZA HARRIS *(Dışarıdan)* Karışık.

PETER *(Kendi kendine)* Karışık.

PIZZA HARRIS *(Dışarıdan)* Değiştirmek mi istiyorsunuz?

AGNES Hayır! Al şu yirmiliği, git.

(Bir an.)

Orada mısın?

PIZZA HARRIS *(Dışarıdan)* Tamam, öyle olsun.

(Agnes kapı altından yirmi dolar uzatır. Pizzacı çocuğun kapı altından parayı alışını Peter ile Agnes dikkatle izler.)

AGNES Gitti mi?

(Peter omuz silker.)

AGNES *(Kapıya)* Gittin mi?

(Agnes Peter'a bakar.)

PETER Eğer kapıyı açmazsak bizim bildiğimizi anlarlar.

(Agnes kapıyı çabucak açıp pizzayı alır, kapıyı kapar, pizza kutusunu Peter'la arasına atar. Pizza'ya bakarlar.)

PETER Haydi aç.

(Agnes yavaşça açar.)

PETER Tut şunu.

(Peter çakısını çıkarır, biraz keser, petri kutusuna koyar ve mikroskop altında inceler.)

AGNES Nasıl görünüyor?

PETER Ben uzman değilim.

(Agnes mikroskoba bakar.)

AGNES Bence temiz değil.

PETER Ahlaksız iblisler...

(Dışarıdan biri kapı kilidini açmak istemektedir; bunun kapıda çıkardığı sürtme sesleri duyulur. Peter ile Agnes birbirine bakar. Sonra aceleyle yataktan şilteyi çekip kapı önüne götürürler.)

Yaklaşan helikopter sesi.

Peter somyaya gider. Kapı aralanır. Ama içeriden zincirli olduğu için tamamen açılmaz. Agnes şilteyi tutar.)

AGNES
Peter - - !

PETER
Sıkı tut - -

(Kapı arasından Goss'un eli girer; zinciri açmaya çalışır.)

AGNES
İçeri geliyorlar.

GOSS (Dışarıdan)
Aggie - -

PETER Beni buradan çıkaramayacaklar!

*(Peter somyayı kapıya götürür. Helikopterin sesi çok yaklaşıyor;
Gürültü dayanılmaz bir hal alır.)*

AGNES
Tutamıyorum - - !

GOSS (Dışarıdan)
Kapıdan çekil.

*(Agnes zimba tabancasını alır, Goss'un elini zimbalar. Goss çığlık
atar, elini çeker. Agnes hızla kapıyı kapar. Agnes ile Peter somyayı
kapı önüne yerleştirir. Goss kapıyı yumruklar. Agnes ile Peter duvara
tavana bakar.*

*Goss'un kapıyı yumruklaması kesilir. Helikopterin sesi değişir, böcek
vızıltısına dönüşür.)*

AGNES Aman Tanrım...

PETER Dışarı çıkıyorlar.

AGNES Aman Tanrım...

PETER Hepsi çıkıyor.

AGNES Bak... Tavana bak...

PETER ... Her yerde...

AGNES ... Her yerde ...

*(Agnes ile Peter benzin tenekelerinin kapaklarını açar; duvarlara,
yere, kapıya, yatağa, Dr Sweet'in üstüne dökerler.)*

PETER Onları korkutacağız. Sonuna kadar.

AGNES Sen ve ben.

PETER Ölüme kadar.

AGNES Çocuklarımız.

(Sesler kesilir. Peter gaz tenekesini elinden atar. Peter ile Agnes soyunur, böceklerin vücutları üstünde gezinmelerini izlerler... Yere otururlar.)

PETER Erkek böcekleri bul... Kraliçeyi bul...

AGNES Deri altı...

PETER Üreme yeri...

AGNES Yumurta keseleri...

PETER Kurtçukların havuzu...

AGNES Bebek böceklerin suyu...

PETER Yavru böceklerin beslenmesi...

AGNES Bebek böceklerin beslenmesi...

PETER Yetişkin böceklerin sığınağı...

AGNES Deri altında çoğalan böcekler... Yumurta keseleri...

PETER Seni seviyorum...

AGNES Seni seviyorum...

(Peter kibrit yakar.)

KARARMA

YANGIN, BÖCEK UĞULTULARI...

Perde.